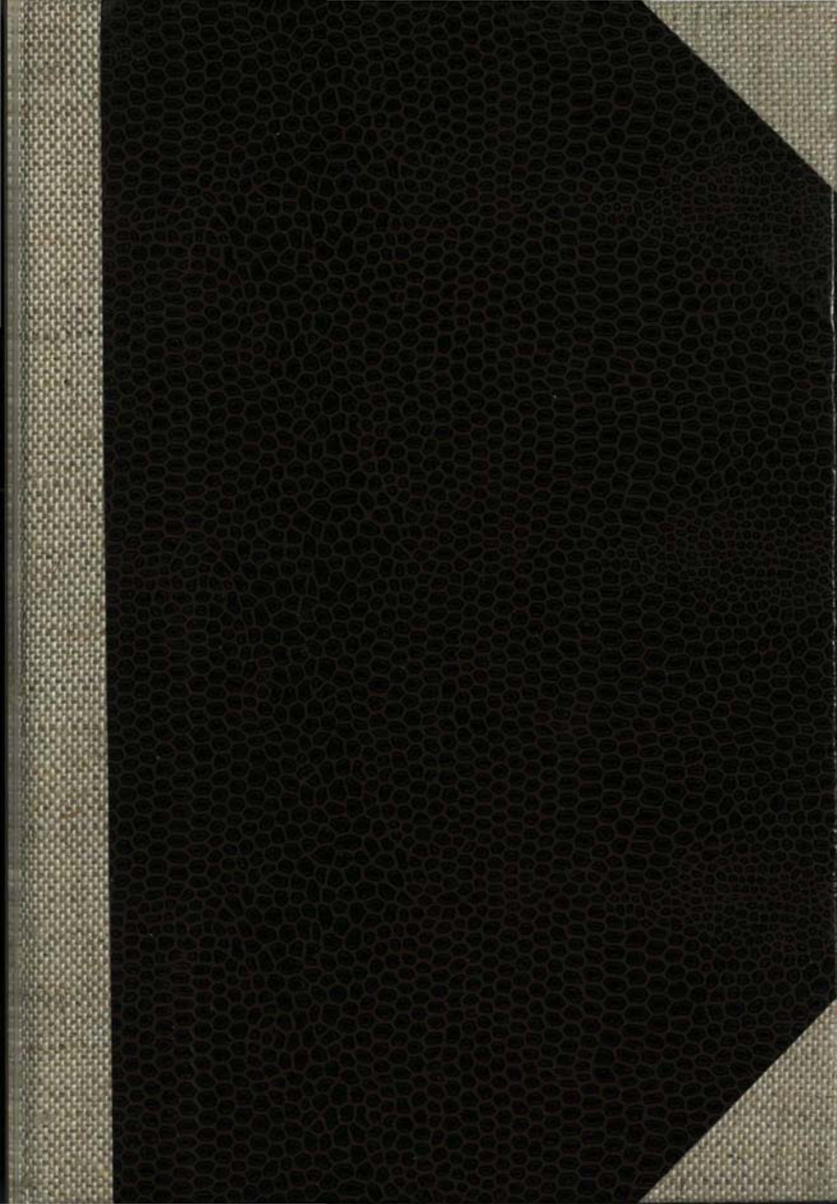
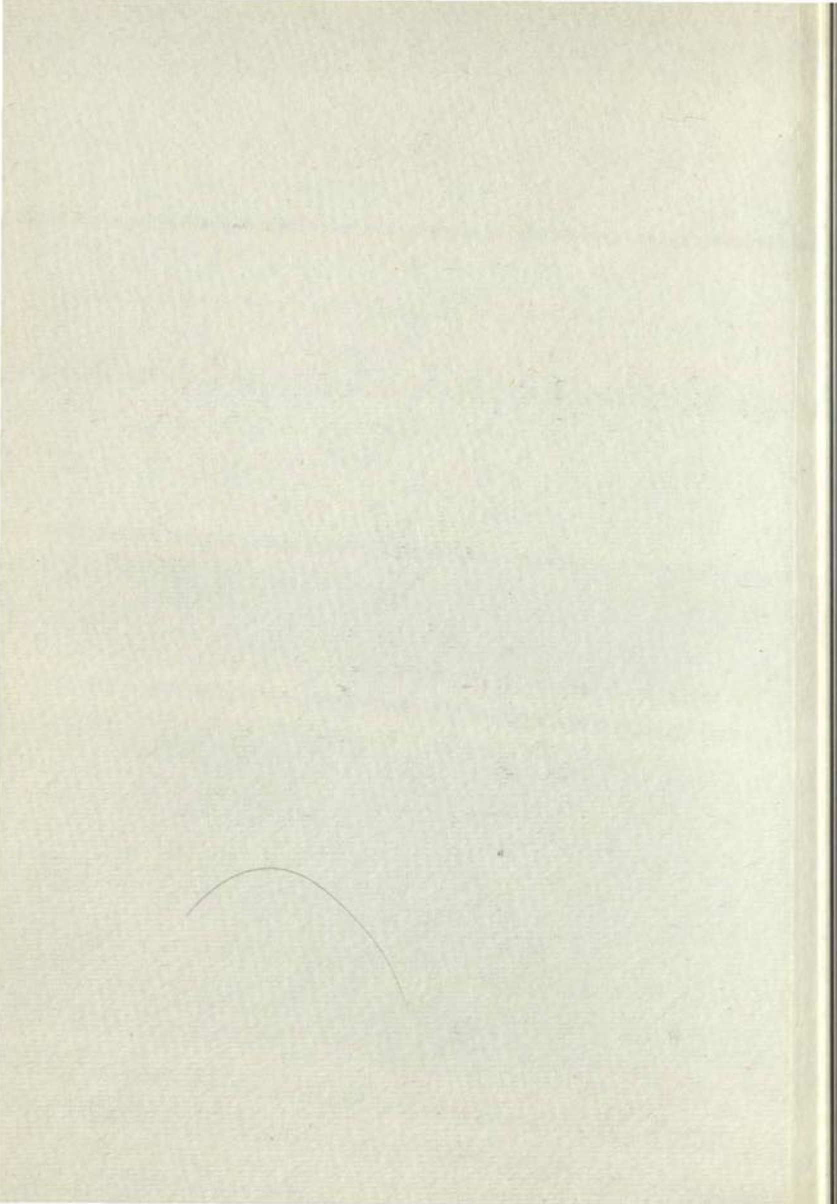




An LXVII

Il

STROLIC FURLAN

pal

1986

1985

Societât Filologjiche Furlane

UDIN

MEMENTO

Lis ultimis tre rìis de pagjne 17 a' van letis cussì:

...
culturâl. Lis divisions à vègnin de politiche, l'unitât si inlidrise te culture. Chêi ch'a vuèlin, duncje, lavorâ pe unitât politiche dal Friûl, e' àn prime di concori a madressi la sô fonde culturâl.

(*Pal Strolic pal 1986*)

An LXVII

Il

STROLIC FURLAN

pal

1986

1985

Societât Filologjche Furlane

UDIN

Autorizzazione del Tribunale di Udine del 22.5.1982 n. 12/82. Supplemento al n. 3 1985 del bollettino «Sot la nape». Spedizione in abbondamento postale - gruppo IV/70.

1986

de vignude di Crist

IL 1986 AL RISPUINT:

- al 6699 dal Cìrcul Julian;
- al 2739 de fondazion di Rome;
- al 5745 dai Ebreos;
- al 1364 dai Maometans;
- al 2167 de fondazion di Aquilèe.

FIESTIS VARIABILIS:
- La Cinise (12 di fevrâr);
- Pasche (30 di marz);
- La Sense (11 di maj);
- Pentecostis (18 di maj);
- Santissime Trinitât (26 di maj);
- Corpus Domini (1 di jugn).

FIESTIS DI PRECET:
- dutis lis domènis;
- il prin dal an;
- Madone d'avost (15 d'avost);
- Fieste dai Sanz (1 di novembar);
- Madone di dicembar (8 di dicembar);
- Nadâl (25 di dicembar).

FIESTIS NAZIONÂLS:
- Liberazion (25 d'avrîl);
- Fieste dal Lavôr (1 di maj);
- Fieste de Republiche (2 di jugn).

PUISIE DAI NESTRIS PAÎS

Siguramentri lis nestri zitâz a' parferìssin mutîfs di puisie, ma a' son impuartantis ancje par tanc' altris mutîfs ch'a puedin dâ la precedenze no dome che ai nestris paîs, ma ancje a une sielte estrôse di chesc', fate lassant fûr tant il criteri da l'impuartanze che ogni altri criteri.

Paraltri, se cheste volte ur tocje di comparî, un par mesade, ai dodis paîs che si cjàtin in chest librut in ordin alfabetic, lis voltis ch'a vignaran ur tocjarà ad altris dodis, simpri senze nissun criteri e simpri cu la libertât ch'e covente co si cîr di esprimi une qualchi note poetiche.

Juste in non di cheste libertât, cheste volte l'ordin alfabetic al è stât savoltât: al scomenze cu la lètare G e no cu la lètare A.

Al scomenze cu la lètare G di Glemone parvie che un aniversari j à ordenât al autôr di fâ un tant. Difat, il 1986, lui, l'autôr, lu dèdiche al grant Mestri di Furlan Josef Marchet, nassût a Glemone tal 1902 e mancjât a Udin ch'a son vinc' agn.

LELO CJANTON

DATIS STORICHIS IMPUARTANTIS DAL SECUL XI AL SECUL XV DE STORIE DAL STÂT FURLAN

Alore al è stât dit, de bande di tante brave int, che sul Strolic al sarès ben che si fevelàs di qualchi «realtât storiche» relative al Friûl: ven a stâj, s'o vin capît ben, che si presentàs ai letôrs dal nestri librut qualchi fat impuartant, qualchi aveniment di riliêf relatîf ae nestre pizzule Patrie. Ven a stâj, s'o vin capît ben, che no si fermàssin a fevelâ nome de fieste dai pignarûi di Tarcint, o de corse dai mus di Feagne, o de messe dal tàlar di Glemone, o de «Fieste dai roncs» di Biliris; e ni nome a scrivi «Scais», «Tresemanis», «Mìngulis» e «Fruzzons», e a presentâ, plui o màncul pulît, lis figuris di un Rico Menon, di une Dosche, di un vicjari di Tresésin, di un Mondo Picando, di un Rinaldo, di un Zenco, e sul mût dal lôr compuartâsi a front di ce che ur è suzzedût o ur suzzêt tal lôr vivi, su la maniere ch'e àn vude o ch'e àn di intratignî i lôrs rapuarz cul prossim, cu lis autoritâz, cu lis istituzions o ce sào.

Poben, e alore chest an 'o vin pensât di tignî cont des indicazions di chê brave int e di cirî di rispuindi te

mode miôr a chê che nus à parût la sostanzie dal lôr intervent.

Cussì 'o vin preât il prof. Gian Carlo Menis, aspert in materie, di butânus jù un qualchi fat ch'al podès jentrâ in chê suarze e lui, brâf, nus à contentâz.

Nus à sielzûz fûr dodis faz, dodis «realtâz» de storie furlane dal secul XI al secul XV.

Chesc' faz ju à, par prin, esponûz, podopo ju à comentâz e, par ultin, al à gjavât fûr di lôr chê che si dîs la «morâl».

Ju à presentâz un par mês cun riuart al mês là ch'a son suzzedûz, di zenâr a dicembar, e no cun riuart ai agn ch'a son suzzedûz.

Gustàisai alore. E bon pro.

IL STROLIC

Ƶenâr

ZENÂR

Un frêt, un crût. Beât cui ch'al pò stâ
tal fogolâr, devant dal fûc a lâ!
Senze nissun ch'al sédi a fâti scjàs;
e un cit imbande, e mandâ il cjâf a spàs.

MENI

I

✠	1	M	PRIN DAL AN	
	2	J	S. Basili	
	3	V	S. Gjenoefe	
	4	S	S. Crispin	
✠	5	D	S. MELIE	
✠	26	L	PEFANIE	
	7	M	S. Luzian	
	8	M	S. Severin	
	9	J	S. Julian	
	10	V	S. Aldo	
	11	S	S. Igjn	
✠	12	D	S. MODEST	
	13	L	S. Veroniche	
	14	M	B. Durì di Pordenon	
	15	M	S. Mauro	
	16	J	S. Marcel	
	17	V	S. Antoni abât	
	18	S	S. Prìscje	
✠	19	D	S. PAULIN DI PREMARIÂS	
	20	L	S. Bastian	
	21	M	S. Gnês	
	22	M	S. Vizenz	
	23	J	S. Raimont	
	24	V	S. Bàbile	
	25	S	*Conversion di San Pauli*	
✠	26	D	S. PAULE	
	27	L	S. Ànzule Merici	
	28	M	S. Tomâs di Aquin	
	29	M	S. Costanz	
	30	J	S. Martine	
	31	V	S. Zuan Bosco	

ZENÂR

Duc' 'o varìn frêt e duc' 'o varìn di comprâ ce ch'al covente par scjaldâsi. Nissun comprarà nêf. Parcè? Parceche comprâ nêf 'e sarès une strambarìe, e' àn dit la int.

Poben? Cun tanc' bêz che si spìndin tal mont pes strambarìis, ce strambarìe sarèssie? Intant la nêf no fâs mâl 'e salût, e po a comprâle si fasarès la strambarìe plui economiche, che duc' a' sarèssin disposc' a vèndinuse par pôs bêz.

Ben, cun dut chel, 'o savìn za che nissun comprarà nêf e che tal '86 si fasaran invezzi tantis altris strambarìis, des piês, e ch'a costaran unevore. Ancje i sorestanz a 'n' fasaran di chês...!

Ah, s'a compràssin nêf!

L. C.

GLEMONE

Glemone, clap e cret
e il Tiliment grandiôs
sul grant plan lusorôs:
'e je une sinfonie!

Il clap dal San Cristòful, boconon,
il clap dal cjampanili,
il cret daûr, ch'e plombe la Glemine,
i àgnui là parsore
sun chê fazzade
cun chei rosons di piere sutiline
e cun chês nicjs adulà che in tune
'l è un re ch'al duâr, stracon.
Glemone dute piere ma lizere
là che la man umane
sul lavorâle si è une dì impiade.
E a' son brâfs muradôrs i glemonàs.

Glemone di pedrâz e di muràis,
di crez e gravis,
a' làmpin aghis, dut il plan al cjale
la sô zitât pojade
sore di un sium di piere ch'e stralûs.

L. C.

MANTIGNÎ
L'UNITÂT CULTURÂL DAL FRIÛL

Il 8 di Zenâr dal 1251, doi dîs dopo la grande fieste de Epifanie, a Cividât il patriarcje di Aquilèe Bertolt di Andrechs al ricêf il cont di Gurize Mainart III e al firme la pâs cun lui, dopo doi agn di uere.

*

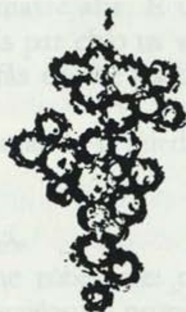
Cun chel pat il prìncip dal Friûl, ch'al veve tirât de sô bande cun grande abilitât diplomatiche tant l'imperadôr che il pape e ch'al veve dât al so stât furlan il plui grant moment di autonomie internazionâl de sô storie, j dave ancje il massim di coesion interne, tignint a square la nobiltât locâl e massime il cont di Gurize, simpri pronz a ribelâsi cuintri il podê centrâl. Di chel moment e' an profitât la culture, l'art, la poesie, la musiche, ch'e àn podût liberamenti cressi e flurî tanche mai.

*

Il Friûl istituzionâl e politic al è simpri stât une

realtât complesse, simpri pronte a sfassâsi; ma la int 'e à simpri vude la cussienze de sô unitât. Nome tai momenz miôr de sô storie il Friûl al à rivât a vê une fuarte unitât politiche dulà ch'e à podût rivelâsi adimplen la sô unitât culturâl. Lis divisions a' vègnin, duncje, lavorâ pe unitât politiche dal Friûl, e àn prime di concori a madressi la sô fonde culturâl.

GIAN CARLO MENIS



ONORÈVUL

Tes elezions pe Cjàmare e il Senât
un bon paron di chenti al è rivât
a jéssi deputât. E alore Tite
mi à dite: «Âtu sintût
di chel paron?». «Sintût», j ài rispuindût.
E lui: «E alore a tì chel lì, cumò,
ti pàrial meritèvul
che j vegni dât il tìtul di onorèvul?».
J ài rispuindût: «S'al è, parcè di nò?».

M.

Curis

Pauli al va dal miedi che si sint jù: Pauli, che tal cors dai siêi setant'agn nol veve mai viodût ni un miedi ni un spiziâr ni mai cjolte 'ne midisine.

Il miedi j misure la pression, lu palpe ca e là, j scolte il cûr e i palmons e, tal ultin, j dà une rizete cun ce ch'al à di comprâ in speziarie e j dîs ce ch'al à di mangjâ par rimètisi e par tirâle indenant. «Nie muset, nie salamp, nie spongje, nie zùcar, nie vin fûr dai pasc'. Mignestrons, verduris e pomis; e chestis pastìliis», j dîs, «tre voltis in dì, ch'o vês la diabete e la pression masse alte. E un zìgar in dì. E ca di un mês 'o tornàis par ch'o us viodi di gnûf».

Pauli al va, al fâs ce che j à dit il miedi e di lì a un mês al torne.

«E alore?» j domande il miedi, «vêso fat ce ch'o ài dite?».

«Sigûr».

«Qualchi fastidi?».

«Siôr dotôr, une robe sole: chel zìgar che mi à ordenât di fumâ, scuégnijo propi fumâlu, jo che in setant'agn no ài mai metude in bocje une cjche?».

OPA

Sentènziis di Dino

– Vite di frut, soreli par dut.
– La cussienze no si la lave cul savon.
– Par deventâ vecjos baste vê pazienze di vivi.
– L'uniche lez ch'e je «uguale per tutti» 'e je chê di murî.
– Prime di dî di nò, viôt se tu pûs dî di sì; prime di dî di sì, pénsij sôre une dì.
– Nissune robe piês di chê di séi di pês.
– Par ch'a dìsin ben di te, no stâ a fâ nuje.
– Si pae dopo bevût.
– L'avignî tu t'al fasis dì par dì.
– Vin e amîs, un paradîs.
– Al è miôr dîsi stupiz che no sintîsal a dî.
– Un ch'al dîs masse «jo» al à bisugne dal to.
– Dîj «cojon» a di un omp al è come dismiezzâlu.
– Se un ti dîs «brâf brâf» al à vôe di fâti sclâf.

DINO VIRGILI

'O CÎR UN TROI

'O cîr un troi
tun ort bandonât...
'O cîr un troi
dulâ ch'e passave,
in fieste, 'ne frute
tun cjant d'avignî.
'O cîr chel troi,
ch'al sa nome di jê.

'O cîr un troi
bielzâ scancelât
de coltre di fuéis,
puartadis dal vint
tune stagion
za finide.

'O cîr il troi
de mê zoventût,
e no lu cjati plui
E 'o vai, tal scûr.

LUIGI BEVILACQUA

BONDANZE

Tunin mi dîs cussì che la Marie
dopo di vêj zurât eterno amôr,
«eterno amore» al dîs par dîle miôr,
la file cun Tubie.
Al vai. Mi prèe: «Menut
tù che tu j sês cusin e tu sâs dut,
spint 'ne peraule par che chê galere
mi torni chê ch'e jere;
fâs in maniere, fâs,
ch'o rivi a vê di gnûf un pô di pâs!».
E jo par lui cheste peraule o spint.
J dîs 'e frute: «'O sint
che dopo che a Tunin tu j âs zurât
eterno amôr e eterne fedeltât,
cumò tu j stâs daûr
a chel Tubie: cemût? e cun ce cûr?».
«No je quistion di cûr», mi à rispuindût.
«Il fat al è che Toni nol à mût
di gjoldi dut chel tant che jo 'o puès dâ.
Cussì, par no strassâ,
chel alc di plui che lui nol rive a vê
parcè no puèdio zédilu a plasê?».

M.

Scais

Un gno amì di Roncjs di Monfalcon, che si clame Julo Tardivo, ch'al veve bisugne di fâsi visitâ dal dotôr dai vôi, al va te Casse Malatie par cjapâ l'apuntament pe visite.

La infermiere j fisse la zornade e l'ore e j racomande di presentâsi puntuâl, stant che il miedi al veve simpri une vôre cefâ.

Julo, propi in chê matine dal apuntament, biel ch'al sta par montâ sul so auto, si vise che chest al à une ruede sbusade. La gambìe ma al piart timp, e al rive su la puarte dal ambulatori dal miedi in ritart di un quart d'ore.

Al bat, al jentre e j dîs ae infermiere: «Che mi scusi, 'o soi Tardivo...».

La infermiere lu ferme: «Nie pôre. Il miedi nol è ancjemò rivât».

*

«Siôr dotôr, no varêssial alc di bon di dâmi par fâ... par podê fâ biele figure cu la femine?».

«Tros agn vêso?», al dîs il dotôr.

«Setantecinc».

«Poben, 'o pensi ch'o vébis za fatis lis uestris.

Tocje rassegnâsi».

«Siôr dotôr, jo 'o ài amîs de mê stesse anade ch'a còntin che lôr no màncjn di compuartâsi pulìt cu lis lôr paronis».

«Contàit instès ancje vô».

*

«Siôr spiziâr, par plasê, che mi dedi un colìrio».

«Siore, 'o vin plui qualitâz di colìrio; àe qualchi preferènzie jê?».

«Nò. Che mi dedi un colìrio qualunche, baste che no mi rivolti il stomi e che no m'intosséi la bocje».

VICO BRESSAN

Duc' in chest mont a' varessin gust di vê un amì leâl, altruist e assolutamentri fidât. Ma pôs a' son disposc' a séilu.

Gustavo Gili

SALÛT

Tunin mi à domandât
(Tunin che, par daûr, a dut il mont
a 'n' conte di ogni fate sul gno cont
di nancje rivâ a pàssisi di flât),
mi à domandât: «Cemût,
Menut, cu la salût?».
E mi cjalave, intant che m'al diseve,
cun voli di malizie ch'al ardeve.

J ài rispuindût: «Tunin, t'al dîs da sen,
mi dûl par te, ma propit 'o stoi ben».

M.

Feminis

'O fevelavi cun tun amì malmaridât. 'O vevi in man un librut intitulât: «Introduzione allo studio della geografia» di un ciart Luigi Fabris «prete udinese», stampât a Udin «nella tipografia Turchetto» tal 1848; e chest librut lu sfuejavi e j leievi qualchi rie a chest amì.

Mi soi fermât sul imprin su lis pagjnis là che il libri al contave cemût che Diu al veve creât dal nuje, secont la Sacre Scriture, il cîl e la tiare, e podopo la lûs, e podopo il firmament, e po' i mârs e la tiare sute e vie vie fin ai àrbui, 'e jarbe, ai pès da l'aghe e ai ucêi dal àjar e dut, lavorant par sîs zornadis di file.

Podopo 'o ài pensât di lèi al amì, voltanlu in furlan, un toc dal cjapìtul di chest librut ch'al fevelave de «Creazione dell'uomo» ch'al sunave cussì: «Alore Diu al cjapà sù un pugnut di pantan e al dè dongje il cuarp dal omp, e disint: "Fasìn l'omp a imàgjne e someanze nestre", j soflà in muse la soflade di vite, e l'omp vivent, inteligjent e in cundizion di volê al fo creât. Podopo, indurmidît che lu vè e gjavàdij une cueste che j vè, cun cheste al formà il cuarp de femine, e j 'e dè al omp par compagne. E finide cheste òpare, Diu al finì di creâ».

A chest pont il gno amì malmaridât al dîs: «A 'n' veve fatis za vonde. Cheste ultime al podeve lassâ stâ di fâle».

M.

Tu viarzis la aradio par sintî plui o màncul ce ch'al suzzêt in Regjon. E tu sìntis che a Còrmons, a Còmeglians, a Fùsine al è suzzedût cussì e cussì; che sul Còglians al è colât miez metro di nêf; che si è vude une scosse di taramot «sul monte Bernadìa»; che des bandis di Attìmis al è stât copât un cenglâr; che a Bànnia di Pordenon al è stât cjapât sot un e al è muart; che il Colvèra al è saltât fûr dal so jet pes gran' plóis; che su la Mainìzza....

Mi domandi: no si puèdial insegnâur a chêi siôrs che nus còntin chês gnovis alì cemût che si clàmin chêi païs, chês montagnis, chês localitâz o chês aghis? Còrmons no isal Cormòns? Còmeglians no îsal Comeliàns? Fùsine no îse Fusìne, e la Bernadìa la Bernàdie? e Attìmis, Àttimis? e Bànnia, Bannìa? e il Colvèra, Còlvera? E la Mainìzza, îse la Mainìzza o la Màinizza?

Tant difìzil?

E CUMÒ?

Cun chê di jéssi miôr,
a sun di daj,
'o sin rivâz
a spacâ fûr
la glesie de famée,
a copâ il frût
tal grin de mari,
a conoâ le Veretât...
l'omp...
la storie...
il timp...

E cumò?

GIANNINO ANGELI

Feyrâr

FEVRÂR

Un ajarin dal diàmbar a buinore,
ma, dopo, un tividin ch'al innamore.
Lis vîz in tal vignâl si pò spedâlis;
podopo a vencs, pe volte di cuinzâlis.

M.

II

	1	S	S. Brigjde	
✠	2	D	PRESENTAZION DI JESÙ	
	3	L	S. Blâs	
	4	M	S. Gjlbert	
	5	M	S. Aghite	
	6	J	S. Dorotèe	
	7	V	S. Romualt	
	8	S	S. Jovenzi di Aquilèe	
✠	9	D	S. POLÔNIE	
	10	L	S. Scuelastiche	
	11	M	*Madone di Lourdes*	
	12	M	*La cinise*	
	13	J	S. Foscje	
	14	V	S. Valantin	
	15	S	S. Sevêr	
✠	16	D	S. JULIANE	
	17	L	SS. Donât di Concuardie	
	18	M	S. Flavian	
	19	M	S. Mansuet	
	20	J	S. Zenobi	
	21	V	S. Nore	
	22	S	S. Margarite di Cortone	
✠	23	D	S. MARTE	
	24	L	S. Sergjo	
	25	M	S. Cesari	
	26	M	S. Sandri	
	27	J	S. Gabriel de Indolorade	
	28	V	S. Roman	

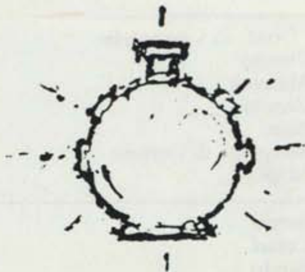
FEVRÂR

Su la fin dal mês a' nassaran lis primis violis sui rivâi e tes boschetis, ma aromai la int no van plui a fâ bielis cjaminadis, parcech'e àn bêz di spindi e lant a pît no si spint nuje. Lis violis, se si à chê, si pò ancje comprâlis, che tes florarìis a 'nd' àn tantis che si ûl e biel grandis e gruessis, no chê robìte dai rivâi, che tu às di tirâ i vôi par un'ore prime di scuviârzint une...

Ma, juste par chel, la scuviarte, e il prin soreli, la cjaminade, il gust di sintî la Viarte...!...

Par sintî la Viarte, la int a' laran a gustâ tai ambienz di campagne, cun dut che la campagne no je plui. Paraltri, impuartant al è spindi.

L. C.



AQUILÈE

Jentrant si cjàtin pieris e mosàics,
si sint la storie che durmint 'e tâs.

Fûr, un grant vert te lûs: chest al è il lûc
là che plui grande 'e vîf la nestre pâs.

L. C.

I PREDIS E LA CULTURE FURLANE

Il 3 di fevrâr dal 1181 il patriarcje Ulrì II, in tun sinodo cui vèscui dipendenz di Triest, Capodistrie e Concuàrdie, in union cul pape Alessandri III, al publiche une costituzion pe riforme dal cleri, slargjant cussì ancje te diocesi di Aquilèe il spirt gregorian de libertât glesiastiche dal imperi.

*

Dispès, fasint la storie dai patriarcjs di Aquilèe, si dismentèisi di cjalâ indentri tal spirt religjôs di chesc' omps, ch'a jerin prin di dut vèscui e pastôrs di animis. 'E je vere che qualchidun di lôr nol veve fregul di spirt religjôs, ma 'e je ancje vere che la plui part, come chest Ulrì II, a' jerin animis zelantis e parfin santis. E daûr di lôr 'e je cressude tal Friûl la fede e la vite cristiane dai predis e de int, che cul lâ dai sècui a' son deventadis componenz essenziâls de stesse culture furlane ven a stâj dal mût di jéssi e di pensâ dal popul.

*

Ancjmò uê al è difizil pensâ un paîs furlan senze un plevan, parceche ancje lui al è part integrant dal orizont

culturâl dal popul. In efiet, la storie glesiastiche e la storie civîl dal Friûl no si pò disgredeâlis, parceche a' son dôs musis de stesse medae. In chest quadri i predis, in grande part fîs di puare int, a' son simpri stâz e a' son ancjmò la vôs plui cussiente dai sintimenz de int, i «inteletuâi organics» (al disarès Gramsci) dal popul furlan.

G. C. M.



Mìngulis

Tun cjamp di presonie dai inglês in tal Chenia, tal cors de seconde uere mondiâl.

Cent barachis atôr, cun tante int dentri a sintî il timp a cori, sistemâz come cavalîrs sui gridiz. E tun cjanton di chest cjamp 'ne tetòe cun sot vie come un spolertut par podê lâ a fâ boli 'ne pignatute di aghe ogni tant, par lâ pàrie podopo a fâsi un tè te barache, lontan des vogladis dai cent che, se no, tu varessis scugnût dâur un flât di chel tè.

E alore un ciart cjapitani Di Pietro, ch'al scjaldave l'aghe che j coventave tun so gamelot, si intardave a lâ vie cun dut che la sô aghe 'e bulive. Cussì jo, ch'o spietavi di fâ boli la mê aghe ancje jo, j disèi: «Ch'al viodi, siôr cjapitani, che 'e bol».

Mi rispuint: «Sì, 'o viôt ch'e bol, ma 'o uei lassâle boli un pôc di plui, ch'o ài la mê barache distante».

*

Simpri in presonie, tal Chenia.

Quatri di lôr, in tun cjamp cja' dal diàul a tirâle che mai, a' vevin vude une mieze pinte di cafelat

paromp di meti tal stomi a buinore. Ma par gjóldilu chel cafelat, chel brudiot, al mertave scjaldât, e par podêlu scjaldâ al oleve fûc, e un bussulot di bande; e lôr, in quatri ch'a jerin, a' vevin pôs lens di brusâ e a' disponevin di un sôl bussulot.

Cussì a' dezìdin di impiâ un sôl fûc e di meti ognidun la sô mieze pinte di cafelat (po' sù po' jù un quart di litro) in chel sôl bussulot.

Il fûc al cjape. Si j pôe sù il bussulot e si spiete. E intant che si spiete in cercli, impins, si cjacare; si scjàldisi fevelant de uere che chêi ch'a comàndin no son bogn di vìnzile, adulà ch'al sarès cussì fàzil. E no si si vise, intant, che il cafelat al dà sù. Si si vise nome quant che, a voli, uns dôs purizions a' son jessudis dal bussulot.

E cumò?

Un al dîs: «'O fasìn quatri parz di ce ch'al è restât tal bussulot e 'o cjolìn une part paromp».

«Eh, nò!», al dîs un altri.

«Parcè nò?».

«Parceche jo la mê pinte le ài metude tal bussulot par prin».

«E cun chest?».

«Cun chest la mê part no je vignude fûr parcè ch'e jere sot vie».

«E la mê instès no je vignude fûr», al dîs un altri

dai quatri, «ch'o le ài metude tal bussulot par secont, e cussì...».

Cussì, par no fâ stòriis, doi di lôr e' àn mangjât, chêi altris doi e' àn cjalât.

M.

Al è stât dit che lis vilotis furlanis a' son formadis di une quartine di viars («versi») otonaris, ven a stâj di viars di vot sìlabis ognidun, rimâz, come che si spieghe a scuele, a - b - a - b, opûr a - b - c - b.

Ma jo 'o sai che une volte a Biliris si 'ndi cjantave, lis seris di luj e d'avost, sul zuc di Pierès o sul zuc de Èline, ancje une formade di viars di undis sìlabis, ven a stâj di quatri «endecasillabi», rimâz a - a - b - b. M'e visi ancjemò:

Il gno morôs nol è dal teritori,
al à une gjambe zuete e nol pò cori.

Se nol pò cori e alore ch'al cjamini;
se cjaminâ nol pò, che si strissini.

Cui sa ce ch'a pensaran?

A' jerin sintâz adôr dal rìul, dongje l'altris, a cjalâ il cîl ta l'aghe di bosc.

«L'aghe 'e semèe il cîl», e disè jê, cun tune contentezze rampide che j implenave i vôi di une maravèe di frute.

«Si viòdin i clas da fonz...».

«Pense: vê il cûr cussì, come une gote di aghe...».

Po', si voltà: a' jerin discors di fruz, no di morôs e morôse.

Lui al jere suturno. Al pensave ce stupidagjne ch'e je a cjalâ il cîl ta l'aghe cun tune frute cussì...cui cjavêj sui timplis e chê muse di bussadis. Ogni tant la olmave di sotcoz e j viodeve dome la orelute colôr di rôse ch'e finive tai cjavêi, e chel taront di muse voltade di chealtre bande.

Al cirì un clap e lu butà dentri. Une sclipignade 'e sclizzà fin su la muse de fantate: une lagrime!

«Oh, parcè po'?».

Il clap al dismovè intôr un nûl di tùrbit; e su la muse di jê 'e lusive chê lagrime vaìde su chê tristerie: 'e veve un barlum di soreli par entri, juste sot il voli lustri.

Une cjampane 'e sunà a tradiment, piardude tal sgrìsul de sere.

«L'Avemarie».

Alore ancje lui al jevà sù, cjalant la cove restade su la jarbe: «Doman a' pensaran... cui sa ce!...».

D. V.

Si lèi che tanc' altris Comuns dal Friûl, in plui di chel di Tavagnà che si à fevelât di lui sul Strolic pal 1984, e' àn perfezionade la lôr segnalètiche stradâl metint su lis tabelis i nons dai lôr paîs séi par talian che par furlan. Cussì e' àn scrit Amaro e Damâr, Reana e Reane, Martignacco e Martignà, Moimacco e Muimans...

Ben fate.

Ma qualchi Comun savêso cemût ch'e àn scrit o ch'e àn dezzidût di scrivi il lôr non par furlan? Venzone lu àn voltât in Venčon, Cavazzo in Cjavač; e stabilît di voltâ Tolmezzo in Tulmieč...

Cu lis pìpis, insumis.

Sarà...

BATUDIS

«Ti uei tan' ben, Menut», mi veve dite,
«e ti 'nd' orai par simpri, par in vite...».

Sîs mês a' son passâz ch'o le ài sintude.
Ce vite curte, puare, ch'e à vivude!

M.

EDUCAZION

Scóltimi, Pieri, e bon!
Che i tiêi di cjase a tì la educazion
t'e vébin insegnade, no discût;
ma tù che tu la vébis imparade,
daûr ch'o ài vût il mût
di rilevâlu jo,
mi pâr propri di nò.

M.

Marz

MARZ

Marz al è mat, ma il frêt si bone, al cale;
l'àjar nol secje, ni chêi quadri tons....
Si pò lâ lunc i céis a cirî tale,
si pò lâ pes cjarandis a urtizzons.

M.

III

	1	S	S. Albin	
✠	2	D	S. SIMPLIZI	
	3	L	S. Selmo di Cividât	
	4	M	S. Casimîr	
	5	M	S. Romeo	
	6	J	S. Luzio	
	7	V	S. Perpètue	
	8	S	S. Zuan di Diu	
✠	9	D	S. FRANCESCJE ROMANE	
	10	L	SS. Quarante màrtars	
	11	M	S. Costantin	
	12	M	S. Massimilian	
	13	J	S. Eufrasie	
	14	V	S. Matilde	
	15	S	S. Luise	
✠	16	D	SS. ILARI E TAZIAN	
	17	L	S. Patrizi	
	18	M	S. Ciril	
	19	M	S. Josef	
	20	J	S. Claudie	
	21	V	S. Benedet	
	22	S	S. Lèe	
✠	23	D	DOMENIE ULIVE	
	24	L	S. Gabriel	
	25	M	S. Quirin	
	26	M	S. Emanuel	
	27	J	S. Guste	
	28	V	S. Sisto	
	29	S	S. Secont	
✠	30	D	PASCHE	
	31	L	*Pascute*	

MARZ

Ancje tal Marz dal '86 al sarà àjar e, stant che in chel mês si varà par quindis dîs une vite cujete senze nissun aveniment disconziartant, a' saran trops di fantaz seneôs di organizâ qualchi proteste.

Ma no si varan protestis di nissune fate, par dôs resons: la prime 'e je che i fantaz in cussiènzie a' olaran fâ une proteste gnove e lâ indenant cun jê par plui di une zornade, fintremai che la int a' scomenzaran a interessâsi e a domandâ di ce che si trate; la seconde 'e je che no cjataran una proteste gnove e cundiplui la int che si son stufâz ch'al è un piez di berlâ tantis e tantis protestis vieris senze che nissun ju sinti.

Salacôr, l'uniche proteste gnove che si podarès fâ 'e je cuintri dal àjar di Marz. Cuissà che...

L. C.

BARBANE

Sul mâr 'e je plui blancje vuê Barbane
cui nûi pojâz sul grum des monz daürsi:
i nûi tant blancs e fofs e penz a' pàrin
cussins dai boscs ch'a duàrmin dolz d'istât.

Cetant lontans ch'a son i boscs e i nûi
biel che culì Barbane e la lagune
tra un vert di jarbis clâr e un scûr di lens
fermis a' stan e a' scóltin dome l'àjar.

L. C.

LA FEDE TUN FRIÛL MIÔR

Il prin di marz dal 1335 il gnûf patriarcje di Aquilèe, Bertrant di Saint Geniès, al dîs la sô prime messe grande te basiliche di Aquilèe, inviant cussì, cun tun at di fede in Diu e te tradizion de glesie locâl, il so sevêr program di restaurazion religjôse, politiche, economiche e culturâl dal Friûl.

*

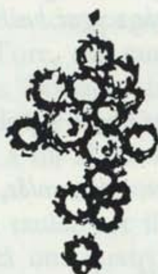
Il patriarcje Bertrant al reste te storie come un dai princips plui savis ch'al vevi vût il Friûl e come un dai omps che cun plui coragjo e' àn lavorât pal ben dai furlans. Lui al à il merit di vê fat l'ultin tentatîf impuartant par dâj unitât e ben jéssi al stât furlan, ma tirant fûr nome de sô fede la fuarze par scombati. E cun tant impen al à lavorât che no j à impuartât nuje di murî pal so ideâl, lant incuintri seren ae leghe dai conzurâz che lu àn copât barbaramentri a San Zorz de Richinvelde, dongje Spilimberg, tal 1350.

*

Pò stâj che ancjmò uê il Friûl par continuâ a cressi come popul al vedi bisugne di int pronte a scombati cun co-

ragjo, a cost di sacrifizi personâl. Ma nome cui ch'al à une fede grande come chê di Bertrant al pò jéssi disponût a spindi dute la sô vite par chêi altris.

G. C. M.



LA VIARTE

Ve' mo ch'e rive vive
la Viarte, cu la viole;
la Viarte cu la pive
su la jarbute mole;
la Viarte cu lis rosis sul zesâr,
sul barecocolâr, sul mandolâr;
cui vôi sui cjâs des vîz
fin îr secs incandîz.
La Viarte cu lis mìngulis sui pôi,
cui bùtui su ogni frascje e ogni bachete
te cise, te boschete.
La Viarte benedete
che mil pinsîrs te jarbe verde 'e puarte;
la benedete Viarte
che amôr a duc' 'e done, odôr, colôr,
lusôr e dut, calôr...

E a Meni? A Meni nie.
Ni lûs e ni calôr. Malincunie.
Pinsîrs, ma di altre fate.
Cagnate, e pai siêi dîs
un sôl colôr: il grîs.

M.

Patatis

Ferino Feruj, di Felet, cun doi fradis plui zovins di lui, a' jerin stâz clamâz di un bacan dal paîs a meti patatis tun so cjamp un pôc fûr dal paîs. Chest bacan ur veve parecjadis lis patatis di meti za tajadis pulît, ogni toc cui siêi doi o tre vôi, in quadri zéis di lavâ; al veve cjariâz chesc' tre zéis sun tune sbarele e ju veve inviâz disìntjur: «Vàit, semenàit, e quant ch'o vês finît tornàit ca di me ch'o varês la bocjade».

A' jerin timps adulà che chêi ch'a vignivin clamâz a dâ une man in campagne no vignivin pajâz come uê un tant a l'ore, ma cun tune mirinde, cun tun gustâ: cun tune bocjade, insome. Cussì quant che Ferino e i siêi doi fradis a' finìrin di meti jù lis patatis e a' tornàrin a dîj al bacan ch'a vevin finît il lavôr, chest bacan al mantignì la impromesse. Ju fasè sentâ 'tôr di un taulaz sot il puarti de cjase e di lì a un pôc ur puartà uns quatri bârs di polente frede e un cjadin di lidric cul argjel; po' ur disè: «Cjapàit e mangjàit e, quant ch'o vês finît, vàit a cjase». E al partì.

Quatri bârs di polente frede e un cjadin di lidric a chêi tre che si jerin sglovâz par quatr'oris! E che la fan la vevin areditade dai vons e che tant da râr a' podevin bonâle! Mâl e mâl avonde! E tal lidric nan-

cje une frizze di argjel paromp! E il lidric dûr, pelôs! E po' nancje une scae di formadi, une patate lesse...une tazze di zonte...

Ferino al mastiâ il so lidric e la sô polente senze dî nuje, ma al mastiave clauz; e al pensave. E une volte pensât, apene che i siêi doi fradis a' finìrin di crugnâ la lôr pitanze ancje lôr, ur disè: «E cumò jevàit sù, cjapàit sù un zéi paromp e vignît daûr di me senze fâ cunfusion».

«Dulà lîno?».

«Cidins, daûr di me».

Ju menà tal cjamp là ch'a vevin stât a meti sot lis patatis. «E cumò», ur disè, «ognun la sô cunviérie e i pîs tal so agâr, e vie; e sgarfâ ben; e cjapâlis sù dutis, e no lassânint nancje une... e pojâlis tal zéi...».

In chel an, chel bacan che si dîs, di Felet, lis patatis che j coventavin al à scugnût là a marcjât a comprâlis. E Ferino e i siêi doi fradis, e sô mari, e duc' chêi altris di cjase, mai plui gjoldudis tantis patatis come in chel an!

UARBITE

Fruzzons

’O jeri impiegât a Udin e ’o lavi ogni dì a Udin cul treno: jù a buinore e sù la sere. Dal ’30.

Ancje altris di lôr tra impiegâz e operaris, ce di Tarcint e di paîs dal contorno, ce di Dartigne e Glemone, a’ làvin sù e jù cun chel treno.

Di Glemone al vignive puar Bepi Sporeno, sui cinquant’agn, impiegât. Sturbît plui di Rico Menon, par solit nol diseve peraule e a’ jerin pôs chêi ch’a fevelavin cun lui par no séi obleâz a berlâj te buse de orele. Sentât compost su la sô sente dongje de balconete, al cjalave a cori la campagne difûr.

E alore une buinore di une zornade di marz che jo ’o jeri sentât dongje di lui e che ducjdoi ’o cjalavin fûr pe balconete i cjamps tra San Pelaj e Reane, jo j diséi, tant par dîj alc: «Siôr Bepi, mi semèe ch’e séi in ritart la primevere chest an...».

Mi cjalà in muse, al slungjà il barbuz viars di me e cun chê vôs nasâl ch’al veve mi dîs: «Ce?».

«’O dîs ch’e je in ritart la primevere chest an...».

Al alze cun doi dêz de man drete il polsin de man zampe par discuviarzi l’orloi, al cjale l’orloi po’ mi dîs: «Nò nò, ’o sin in orari».

M.

Sclèndaris

Tal '42, a Lubiane. Un soldât di Buje, sposât, j mande une lètare 'e femine cun cheste direzion: «A mia moglie a Buia, in provincia di Udine».

Pisto Menon, di Biliris, soldât ancje lui e amì dal bujat, al viôt cheste lètare e j dîs: «Tù, bujat, sâtu o no sâtu che chê lètare lì no j rivarà mai 'e tô femine a Buje cun chê direzion che tu âs scrite?».

E chel: «Se 'e va cussì, bon; se nò ch'e resti a Lubiane».

*

Il Pue al veve fate la sô lungje stagjon cun so pari tune fornâs in Cucèvie, e al jere tornât, sot Nadâl, a cjase sô a Feletan là ch'a jerin sô mari e sôs sûrs.

«Vergognôs che tu sês!», j veve dite sô mari. «Tu âs stât vie par dîs mês e no tu sês stât bon di scrìvimi une volte ch'e je une, nancje une cartuline. Dîs mês, e nancje une cartuline!».

«Sì, mame», j rispuint il Pue, «ma no ài mai lassât di pensâus. Se no us ài scrit al è par vie ch'o vevi dismenteade a cjase la direzion».

O.

April

AVRÎL

Avrîl resint. Tal tìvit, tal vignâl,
i cjâs des vîz a' viàrzin i lôrs vôi,
a' bùtin fûr lis mìngulis i pôi,
i pestelacs a' fódrin il rivâl.

M.

IV

	1	M	S. Ugo	
	2	M	S. Franzesc di Paule	
	3	J	S. Irene	
	4	V	S. Isidoro	
	5	S	S. Vizenz Ferreri	
	6	D	OTAVE DI PASCHE	
	7	L	S. Zuan Batiste de La Salle	
	8	M	S. Redent	
	9	M	S. Marie Cleufe	
	10	J	S. Terenzio	
	11	V	S. Stanislau	
	12	S	S. Zenon	
	13	D	S. GJLDO	
	14	L	S. Valerian	
	15	M	S. Olimpie	
	16	M	S. Bernardete	
	17	J	S. Nicete	
	18	V	S. Galdin	
	19	S	B. Eme	
	20	D	S. GJSE	
	21	L	S. Selmo	
	22	M	S. Caio	
	23	M	B. Eline Valentinis	
	24	J	S. Fedêl	
	25	V	S. Marc vanzelist	
	26	S	S. Marcelin	
	27	D	S. ZITE	
	28	L	S. Vitâl	
	29	M	S. Catarine di Siene	
	30	M	S. Piu V	

AVRÎL

Il durmî in Avrîl al è unevore dolz, ma no si podarà prorogâlu par lez fin a Dezembar, jessìnt che lis lez no son mai dolzis, ma pitost maris o almancul sèriis. Al è qualchidun ch'al dinèe ch'a séin cussì e al dîs ch'a son legris, come par esempli chê dal «equo canone» dal an passât ch'e à vût mutivât quatri interpretazions validis cun quatri cifris diferentis di pajâ. Ma ce ligrie, chê lì? Ligrie di stâ senze pajâ in spiete di qualchi soluzion? E di ce bande varèssie vût di vignî une soluzion, cun duc' in fériis? E dopo, pajâ cetant e cun cetanc' aretraz?

Robis, duncje, di no durmî. E co i sorestanz a' fàsin lez par no durmî, al è di vê pore di piardi ancje il dolz durmî tradizionâl dal Avrîl. Altri che sprolungje!

L. C.

COLORÊT DI MONTALBAN

Passât Pagnà, 'l è Colorêt:
daûr de tôr si viôt
la mont tra un blanc di nûi e di martôrs.
La strade drete 'e gjolt tra lis cuelinis
ch'al pâr ch'e svoli abàs e 'e torni sù,
dicà 'l è un paradîs e dilà un altri,
al vose di bielezze il cidinôr,
la tôr ch'e à tant di orloi e meridiane
'e spiete ch'a flurissin bielis oris
co 'e je la volte ch'al è biel séi vîfs.

L. C.

LIS PIZZULIS NAZIONS, COME IL FRIÛL, TA L'EUROPE DI DOMAN

Il 3 di avrîl dal 1077 a Pavie l'imperadôr Enrì IV cun tun diplom uficiâl al conzêt al patriarcje di Aquilèe Sigeart l'investidure feudâl su dut il Friûl, cun dutis lis prerogativis e regalìis dai granc' princips dal imperi, conz, marchês e duchis. Al nas cussì il stât temporâl dal vescul di Aquilèe.

*

Cun chest at 'e ven creade pe prime volte une circoscrizion politiche e teritoriâl gnove, fate juste su misure de dimension etniche e geografiche dal popul furlan. Dentri di chel quadri juridic, di lì indenant i furlans e' àn podût ricognòssisi come comunitât civîl, svilupâ la lor identitât etniche e culturâl e fâsi ricognossi come nazion diferente di chê des regjons cunfinantis.

*

Te dialetiche fra etnìis e istituzions, fra culturis e stâz, si davualz dute la storie politiche dai ultins quatri

secui in Europe e, di riflès, ancje in Friûl. No simpri lis dôs realtâz a' son stadis in armonie tra di lôr; dispès 'e à trionfât la regule dal plui fuart, che, in chest câs, al è simpri l'istituzion politiche. Lant viars il 2000, si puedial sperâ tune Europe armoniôse (veramentri democratiche), dulà che ancje lis pizzulis nazions, come il Friûl, a' puedin vivi dongje des plui grandis in spirt di rispiet e di solidarietât? Se il Friûl al vès di vê une sô fieste nazionâl, chê dal 3 di avrîl 'e sarès la date storiche plui adate.

G. C. M.

TONS

Uê prin d'avrîl un cîl di nûi pelôs
'es quatri si è sbrocât e al à tonât
sù par di Cividât.

«Sichè podìno nô», mi à dit la Crôs,
«cjapâ cumò sù il sac e lâ a marcjât
secont ch'e àn dit i viêi?».

J ài rispuindût: «Tignût presint che il ton
al à tonât te juste direzion,
si podarès», j ài dite; «ma al è miêi,
cunsiderât che uê al è il prin d'avrîl,
fermâsi sul antîl».

M.

Mierlis

'O lèi sun tun gjornâl talian dal 30 di maj di chest an (1985), sot il tìtul «Arrestato un merlo per molestie», chestis rìis ch'o voi a voltâ par furlan:

«Un mierli "in attesa di giudizio per molestie notturne": al è suzzedût a Lanciano (Chieti) dulà che il pretôr Giuliano Casucci al à ordenât l'arest dal ucel, di non Cleo, colpèvul, secont i esposc' inviâz al judiz, di "continue molestie" cu lis sôs siviladis. Il mierli al è stât consegnât al ufiziâl judiziari che pal moment lu tignarà tal so ufizi, in osservazion. Il proprietari dal mierli, stant al artìcul 650 dal còdiz penâl, al riscje la pene dal arest fin a tre mês».

'O pensi. Se tant mi dà tant, chel mierli indian che la mê femine 'e à vude la idèe di comprâ uns tre agn indaûr (dusintemil francs!) cu la speranze ch'al imparàs a cjantâ e a fevelâ come chel di Vitorio Gritti a Tarcint, di Silvano Nonino a Daprât e de Cèlide a San Zuan di Manzan; e che invezi nol fâs altri che sivilâ di buinore fin gnot come un treno o une sirene di carbinîrs, o di fâ «pio...pio...pio...pio...» cun tune insistènzie e cun tune fuarze di forâ lis orelis che lu sìntin fin a

Luserià e Monastêt; se chest mierli che la mê femine lu nudris cun formadeuz «Bel Paese», cul «Sluis» o ce sao; se chest mierli al vignìs denunziât di qualchidun di chêi tanc' dal contorno che fin a uê no lu àn denunziât par un riuart viars di Meni e de Lìzie di Meni, il pretôr di Tarcint, competent par teritori, cemût podarèssial fâ di mancul di condanâ Meni e la sô Crôs ae preson par in vite?

M.

Cetant grant ch'al è il uadagn di chel che nol bade a ce ch'al dîs il vizin, a ce che il vizin al fâs, a ce ch'al pense! Merte pensât a ce ch'o fasìn nô, ai fins che la òpare nestre 'e deventi juste e sante, conforme ae bontât.

Mai cjalâ ai costums di chêi altris; va dret pe tô strade, senze lâj fûr.

Marco Aurelio

UARPS

La Nute 'e à un voli sôl, ma a Blâs j plâs.
Un sôl 'e Nute j mancje, doi a Blâs.

MARCO VALERIO MARZIALE

(Traduzion di Meni)

Devorzio

Si jerin maridâz zovins, masse zovins, e a' jerin lâz d'acordo juste chêi quatri mês dopo maridâz che, siôrs ch'a jerin, ju vevin passâz tun viaz vie pal mont.

Tornâz a cjase a' vevin subit scomenzât a no stâ bulintîr insieme: che jê 'e domandave la lune e a lui j plasevin lis còtulis.

Nuje fruz, ch'a saressin stâz un intric e, cul lâ indenant, nancje pìrulis, che nol jere il câs...

Ma se lui s'e parave vie instès che cui bêz ch'al podeve disponi a' 'n' cjatave apardut, jê, invezi, 'e scugnive patafâsi la bocje, che dut il paîs la cjalave e i siêi di cjase, int di glesie, Di' vuardi s'e vès scantinât! «Tu lu âs cjolt e tu t'al tegnis!», j diseve sô mari.

«Ma s'al è come che no lu vès cjolt!».

«'E je la femine ch'e fâs l'omp».

E so pari: «'E je la femine, sì».

Nò. La sentènzie dai siêi no rispuindeve par nuje. Cjàcaris; che jê, cul caràtar ch'e veve, la clâf dal savê fâ cul so omp par mudâlu no podeve cjatâle. Infati, dopo un pôc ch'e fevelave cun lui par jentrâ tal argoment di mudâlu; a front des osservazions di lui che nol podeve tasêlis pe ìndule ch'al veve, jê

'e dave sù di un subite, 'e alzave la vôs.... Nuje, insome; e il fuès che ju divideve si faseve simpri plui larc.

Fin che i amîs ch'a vevin a' pensàrin 'ne dì ch'al jere il câs di intervignî. J disèrin a lui: «Posto che no vàis d'acordo, dividéisi. 'O sês zovins. 'O podês rifâsi une vite. In uê si à il devorzio. 'O vàis di un judiz a dîj che no vês plui chê di stâ insieme, e 'o sês lìbars».

«Jê, ce dìsie?», al veve domandât lui ai amîs.

I amîs a' fevèlin cun jê: «Posto che propi no rivàis a tirâle indenant, dividéisi. Al è fazil».

«Lui, ce dìsial?», 'e veve domandât jê.

«J starès».

«Dal sigûr?».

«Dal sigûr».

«Poben....».

A' tòrnin di lui e j ripuàrtin la peraule che ur veve dit jê: poben.

«Alore», al rispuint lui, «'e varès gust?».

«Sì».

«E jo chel gust no j al dói!».

E a' son là.

O.

VIZIS

Justin al è un viziôs, a to judizi.
Nò, lui nol è un viziôs; lui al è il vizi.

MARCO VALERIO MARZIALE

(Traduzion di Meni)

LA ZISILE

'O stavi distirât in tal vignâl,
dopo che 'es vîz ur vevi dât il sâl,

co une zisile le ài lampade in cîl
uê di matine 'es dîs, il dîs d'avrîl.

Subite che tal cîl 'o le ài viodude
j ài dite: «Zisilute, benvignude»,

j ài dite: «Zisilute, bentornade
sot la mê linde che tu sês za stade».

No à rispuindût. «Il nît dal an passât
ve' ca», j ài dite, «ch'o t'al ài uardât».

Imò 'e à tasût, svolant di ca e di là;
e jo: «Zisile fèrmiti, ven ca... ».

Nuje. 'E à zirât chel alc pal cîl pulît
po' 'e je partide, e jo 'o soi chi, scunît.

'E je partide senze nancje un mandi,
come dut nuje. Alore mi domandi:

quale îse la reson? quâl il parcè
che no à crodût di stâ culì di me?

J ào fat qualchi dituart quant e cemût
se uê 'e à crodût di cjolmi ancje il salût?

Îse la cjase mê che plui no j plâs
parvie ch'o j stoi bessôl e dut al tâs?

Opûr parvie ch'o soi canòcjo e grîs
uê mi bandònie, come i tanc' amîs?

M.

Sposalizis

Al veve imbastît un frut prin da l'ore. Al va dal predi e j al dîs: «Siôr plevan, mi è restade».

«Ce dîstu?».

«La Mie...la morôse...».

«Cemût?».

«'E je sglonfe».

«Mâl fate», j dîs il plevan. «E cumò?».

«'O ài pensât di cjólile, di sposâle prime ch'e parturissi, e 'o soi chi a domandâj che nus maridi daurman».

«Us 'e péti passandoman, sàbide», j rispuint il plevan; «ma 'o vês di jentrâ in glesie pe puarte pìzzule e no par chê grande, stant ch'o vês cumbinât ce ch'o vês cumbinât».

«Nò, par chê grande».

«Par chê pìzzule, che la costumanze 'e je cheste».

«Par chê grande, che la costumanze 'e je fûr di timp, e 'e je ore ch'e coli».

«Va ben», al dîs il plevan, «alore pe puarte grande, ma 'es sîs a buinore».

«Nò, 'es dîs».

«Nò, 'es sîs».

«Nò, 'es dîs, che, se no, 'o salti la glesie e 'o voi nome in Cumune».

«E tù tu varessis cûr di mancjâ ai tiêi dovês di cristian? di lâ cuintri lis tradizions dai viêi? di fâur un dituart a to nono? a to pari? a tô mari? Di implantâ une famèe su chês fondis alì?».

«Siôr plevan ch'al lassi stâ i viêi. Lui la messe al à di dînuse 'es dîs, che la int no sa e nol è necessari ch'a sépin che jo e la Mie 'o vin imbastît un frut prin da l'ore».

Morâl: il plevan al à scugnût rìndisi e fâ jentrâ in glesie i doi morôs, par sposâju, pe puarte grande, e 'es dîs a buinore.

Chest plevan che mi à contade la part al à zontât chest: «Viôtu Meni», mi à dite, «jo no varès vût di dîur messe par maridâju a chê ore e in chê forme a reson di ce ch'a vevin cumbinât. Ma chêi doi la varèssin saltade par lâ a maridâsi nome in Cumune. Cussì 'o ài ritignût di scugnî vignî màncul ai miêi dovês e di dîure come ch'a olevin: ancje, tra l'altri, par chêi quatri francs che, se nò, no varès podût vêju, e che no fàsin mai mâl».

Al à concludût: «Però, Meni, no ài podût stratignîmi di svindicâmi chel alc: ju ài faz spietâ plui di miez'ore in glesie denant di saltâ fûr de sacristie par dîur messe».

M.

Maj

MAJ

Si lave sù a rosari dopo cene
come a une sagre. E viodi chê corone
di frutis 'tôr la statue de Madone!
E tornâ a cjase, dopo, cu la Nene!

M.

V

	1	J	*Fieste dal lavôr*
	2	V	S. Atanâs
	3	S	SS. Filip e Jacun
✠	4	D	GOTART
	5	L	S. Silvan
	6	M	S. Gjudite
	7	M	S. Flavie
	8	J	S. Ide
	9	V	S. Gjeronzi
	10	S	S. Antonin
✠	11	D	LA SENSE
	12	L	S. Pancrazi
	13	M	S. Eme
	14	M	S. Matie
	15	J	S. Torquât
	16	V	S. Ubalt
	17	S	S. Pasquâl
✠	18	D	PENTECOSTIS
	19	L	S. Ivo
	20	M	S. Bernardin
	21	M	S. Folco
	22	J	S. Rite
	23	V	S. Desideri
	24	S	S. Ester
✠	25	D	SS. TRINITÂT
	26	L	S. Filip Neri
	27	M	S. Urban
	28	M	S. Milio
	29	J	S. Massimin
	30	V	S. Gavino
	31	S	SS. Canzio, Canzian e Canzianile

MAJ

Al è chest il mês che i garòfui no varessin di costâ tant cjârs, ma juste par chel no si fasaran in chest mês presinz di garòfui a sioris e a fantatis, di pore di jéssi calculâz omenuz ch'a profitin de contingjènzie favurèvule. Venastâj che un presint di garòfui, par ch'al séi avonde preseât, nol à di jéssi fat tal mês dai garòfui, ma in Dezembar, sot Nadâl, ch'a còstin unevore.

Compagn al sozzêt cu la Madone, che no si larà plui a funzion ogni sere come une volte, ma si fasarà magari un viaz par viodi di persone chêi ch'a viódin la Madone che ur comparìs, come in che paîs de Sclavanìe l'an passât, che nissun si ricuarde plui il non, ma che a momenz j cjapave la volte a Lourdes.

L. C.

FLUMISEL

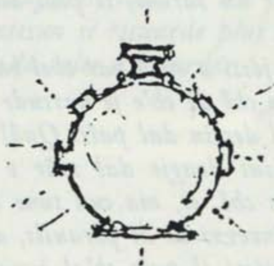
Lis stemis ch'o vin vût cognossudis, cun aquilis, leons o sìmbui difizzii, no puèdin vê parintât cun chê dal Cumun di Flumisel, che no à nuje di retoric e, anzit, 'e pant une tâl inesperiènzie ch'e semèe disegnade e piturade di un frut. Riprodusude po sun tun plat cun colôrs tènars, smàviz, di lapis zelest pal flumisel e pal cîl clâr, e vert par un prât infinît e pai arbui, nus fâs pensâ plui a un paradissut che no a une Ministrazion Cumunâl, ch'e varès di jéssi significade di chê cjase ch'e figure tal miez dal quadri: une cjase blancje cun tanc' balcons quadrâz e un taront, il plui alt di duc', sot il colm dal tet.

S'o pensìn di jéssi a cucâ par chel balconut taront, 'o podìn crodi che in chê dì ch'e je nassude la steme 'e veve za segnât in sè il destin dal paîs. Quâl destin? Chel di jéssi un biel paisut dongje dal mâr e cun tune glesie avonde biele ancje chê, sì, ma cun tune tâl acùstiche che il plevan, puar, invezzi di dî peraulis, al scugne disgotâ silabis? Chel di jéssi il paîs ch'al è nassût Ugo Pellis, chel grant studiôs di lenghis cognossût in miez mont? Chel di vê une biele sagre dai piàrsui?... Sì, e a 'nd' è ancjemò robis, tantis che mai; ma la steme, cul jéssi fate cussì come ch'e je fate, 'e à ancje une magje: che ce ch'al à vût stât e ce ch'al capite tes cjasis dal paîs al ven con-

tât dai fruz. E co lis robis a' son contadis, a' tòrnin a vivi ancje miôr de prime volte, parcech'a devèntin stòriis de vite plui umane dal mont, ch'e je chê immaniade su ognun di nô, cun dut ce che nus tocje di viodi e di fâ.

I fruz di Flumisel e di altris paîs lì atôr a' fàsin ogni an un compit pal concors «Rino Bressan» e a' còntin come la lôr steme: cui colôrs, cu la passion, cu la fantasie, cul balcon taront, cu l'anime.

L. C.



REGJON PUINT VIARS IL MONT TODESC

Il 15 di maj dal 1155 dongje Bologne il patriarcje di Aquìlèe Pelegrin I, òmp di grande sapienze e virtût, si cjate cun Fidrì I Barberosse, e dopo lu compagne durant il so viaz a Rome dulà che il re svêf il 18 di jugn al ricêf dal pape Adrian IV la corone imperiâl.

*

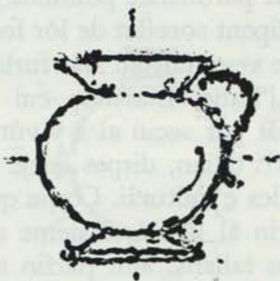
Il patriarcje trentin al viarz la schirie dai granc' princips dal Friûl che tal secul XII e' an realizât tal lôr stât la plui grande paronanze politiche pussibil in chêi timps. Chest al dipent soredut de lôr fedeltât ae politiche imperiâl ch'e veve fat dal stât furlan la sô pedine avanzade viars l'Italie, massime cui Hohenstaufen. Cussì il patriarcjât par secui al à vivût fûr dal quadri storic tipicamentri talian, dispès ancje in oposizion ai siêi svilups politics e culturâi. Come quant che il stès patriarcje Pelegrin al lotarà, insieme cul Barberosse, cuintri i Comuns talians, lant parfin in uere insieme cul Barberosse tal 1161 cuintri chêi di Milan.

*

L'ereditât storiche di leams luncs e complès, no nome poli-

tics e no nome medioevâi, cul mont todesc, ch'a fòrmin une component essenziâl de culture furlane, 'e pò uê jéssi ben doprade dai furlans come imprest di pacificazion e di svilup, di mediazion e di proposizion parsôre dai cunfins creâz dai stâz modernos. A' son chestis lis fondis storichis e culturâls ch'a puedin tignî sù un Friûl no periferic e margjnâl, ma centrâl tune grande Europe di doman.

G. C. M.



MAJ DAL CÛR

Maj vecjo al svèe imò i nîz
e rosis fûr par fûr;

al lûs tai prâz flurîz
fin dentri dal gno cûr.

D. V.

A GJLIO

Nome cumò, Gjlio, che tu polsis par simpri ta chest pizzul strop, nome cumò 'o olsi fevelâti.

Prin no ài mai vût cûr, parceche tu mi fasevis sudizion cul to jéssi suturno, restîf. 'O varès volût fâti companie, cjaminâ cun te pai cjamps, ancje cence sgambiâ peraulis.

No tu mi varessis nancje scoltât prin di cumò, Gjlio: tù tu sameavis fâ apueste di slontanâti di cui ch'al jere dongje. «Stramp, po!» a' disevin di te. E cundifat tal mût di pensâ di tanc' 'e pareve une strambarie chê di volê mètisi simpri in bande: no tun banc in glesie, cun dut ch'al jere puest, ma sul scjalin dal batisteri; no in file cui omps tes prucissions, ma in code, dopo lis feminis; no montât sul cjâr par lâ a vôre, ma a pît daûr. Cussì ancje a cjase: no mangjâ su la taule cun fradis, cugnadis e nevôz, ma su la bancje, dongje il spolêr.

'E pareve une strambarie lâ a durmî 'e ore des gjalinis e jevâsi a straoris par regolâ la stale. 'E pareve une strambarie chê di no impirâ mai la blanchete, ma di tignîle simpri su lis spàdulis d'estât e d'unviâr tant che il cjalt e il frêt no esistessin par te, omp cence timp!

'E pareve une strambarie chê di no stâ a baratâ une peraule sul segrât o su la plazze prin o dopo messe o sul clap fûr dal puarton. Opûr no lâ te ostarie tal do-

pomisdì di fieste a fâ une partide di cjartis o di balis e a bevi alc dopo une setemane di faturis, e lâ invezzit ancjemò te taviele a cjalâ i cjamps tant che no tu ju vessis mai viodûz!

'O sintivi ancje jo la vôe, come te, di scjampâ de int, la vôe di infondâmi te nature. 'O saressin stâz in doi a pàssisi de cuietezze de taviele, massime quant che nissun al pensave di lâ a cucâle tai momenz di vite segrete.

Mi sarès plasût d'unviâr sintî cun te sivilâ l'àjar jenfri i ramaz croz e il scrosopâ des cjanussis, intant che un ucelut imbramît al svoletave mo ca mo là.

Al jere biel, po, te Viarte, co l'arbe gnove 'e cirive il so puest jenfri chê secje e i bùtui grues sui arbui no fidavin l'ore di sclopâ. E in qualsisêi puest s'induvinave ancjemò dute la taviele: de Rivote ai Cuarnaz, dai Prâzadalz a la Muche.

Mi sarès plasût vignî cun te vie pal Estât, quant che il fueam des cjarandis, dai fossâi, des clocjs, dai rivâi al sameave, almancul lì di nô, volê siarâ la vidude, taponâ senis segretis. Epûr bastave jentrâ tune strizzidure par scuviarzi la fieste dai papavars jenfri il polombâ dal forment o de siale o, plui indenant, par scuviarzi lis pistagnis verdis de blave impicotide.

No sarès nancjât di vignî cun te, Gjlio, mancje te Siarade co la taviele 'e torne a distaponâsi, co 'e torne a fâ viodi il nestri destin: ramaz scridelîz, cumiériis discrotadis, tapêz di jarbe e di fueis cence vite; si sintive

nome il crizzâ dai pàs e il piulâ di ucêi sturnîz.

Ma forsit, Gjlio, ancje s'o vès olsât dîti di cjaminâ insiemit, no tu varessis volût: jo masse zovin e i zovins no capissin il lengaz segret de nature.

Cumò, paraltri, Gjlio, al è passât dal timp: 'o soi cressût, anzit 'o soi deventât intimpât dibot tant che tu jeris tù, e 'o capis miôr chel lengaz. Si capìn miôr cumò.

Cussì, se si viodarìn, 'o larìn insiemit a cjaminâ pai cjamps. No plui, paraltri, te nestre taviele: nus àn sconcelât lis cjarandis, lis stradelis, i fossâi, i rivâi; nus àn distudât il cjant dai ucêi: a' fàsin sintî nome il businôr di motôrs, parfin tal nestri dopomisdì de domenie. 'O larìn plui in lâ o plui in sù, indulâ che si sint il murmujâ dai rìui, il cisicâ dai ucêi e indulâ che si viôt inmò il zardin dai cjamps.

Mandi, Gjlio, fradi d'anime.

LÙZIO DI CJÀNDIT

A fâ il just si duâr di gnot; baste no vê mâl.

LAGRIMIS

Tal simitieri la Mariute 'e vai
sul strop dal so cristian che j è mancjât.

E alore ,jo ch'o sai
trôs cuârs che jê j à faz a chel biât
co al jere, puar, a vivi la sô vite,
mi smaravei dal câs e j dîs 'e Ghite:
«Lu vai cumò! Cemût? Par ce mutîf
quant che j à faz tanc' cuârs co al jere vîf?».

La Ghite mi rispuint: «Lu vai, cumò,
pò stâj parvie che fâinint plui no pò».

M.

Fruzzons

Quant ch'o jeri frutin, puare mê none, par fâmi sisinâ, mi diseve: «Sù mo sù, creature, fâs sisin... fâs sisin... sisine mo, creature». E se a mì no mi vignive di fâle 'e diseve: «Pìs... pìs... pìs... aghe... aghe...».

E alore in Abissinie, tal cors de ultime uere, al jere un colonel ch'al fermave dut il so batalion di neris quant ch'al veve di spandi l'aghe. Ma al sufrive di uretrite e par chel al stentave a fâle.

E alore al faseve meti in cercli 'tôr di lui i siêi àscars e ju faseve berlâ: «Uàha... uàha...», ch'al oleve dî «Aghe... aghe...», par inzitâlu a spàndile.

*

Agn indaûr un pre Pieri di Tarcint al lave a cjapâ il tram di Tarcint par lâ a Udin. E al incontre un biel vieli di Mulinis, alt, dret, fuart, (che no riten di podê pandi il so non), che j domande: «Dulà lìno po, siôr plevan?».

«'O scuen rivâ fin a Udin».

«Reson, siôr plevan. Tocjarà che un di chesc' dîs mi dezidi ancje jo di lâ jù, che, ogni tant, co si à la femine viele, no si pò fâ di màncul».

M.

DOMANDIS

Menut al è tal jet cu la Marie
che j è comari, e a un pont al rive Bie,
l'omp de Marie, te cjàmare de part
che jê 'e pensave ch'al rivàs plui tart.

Alore Bie, dopo di séi restât
par un moment impins a tignî il flât,
j dîs a Meni: «O Meni, 'orche gjachete,
ce fâtu lì po tù te mê cocjete?».
Meni, ancje lui restât par un moment
denant dal Bie rivât a tradiment:
«'O soi vignût», j dîs, «par mê comari
ch'e oleve cjacarâmi, e jo j cjacari».

E Bie: «Ma tù, chê tô comari buzarone,
lu sâtu o no ch'e je la mê parone?».
E Meni: «Sì, lu sai; ma in chest ricès,
ce che mi va di dî, lu dîs instès».

M.

«Co a' se parla tra sords»

Dopu tant timp Toni de la Nìside, chef d'hotel a Les Bains, in Fransa, al era tornat al paeis par fâ 'na setemana. Come par casu, la vizilia de la sagra al se veva ciatat cun Gigi Fa-dut, sansar de buna bocia, ulì de la «Quintìna». In banda via tal curtìf, sot la piàrgula, vin e pansèta a' stavin par finî e Toni, da on de mondu, ch'a se sa, al veva ben pensat de fâ meti tal siò cont ancia 'n'altra partàda, ma po siarâ e fâ basta, da no slungiâ la bisàta pal gust de fâ tars e imbarlumîsi de bunora. Gigi, invessi, a nol veva penseirs de chê fata: lui a nol veva pressa; ugni tant 'na fetùta, 'na inglutìda, 'na pipàda e adès, al siò sòlit, al parlava, al parlava. Toni, ugni tant, al veva ben tentàt de fermâ al trenu, ma Gigi sensa dâj badu, 'romai invenàt sul siò binariu, al gibilava: «Nò, cussì 'a no va! A nol è pussibul, Toni. Un mondu al va in malora e ca sten dus sidìns. Nissun ch'al parli, nissun ch'al domandi, ch'al se lamenti, ch'al meti negri su blanc la protesta ch'a va fata! Oh, sì, qualchidun, ugni tant, un pori Cristu!, ma va po a iodi quant ch'a val!... E chi al rispundi? Chi mai al rispundi, salvàdia bestia! dìs in general, tun afar, co la parola 'a éis dada?!... 'Na uolta, oh, sì! 'na man su chê altra, un tai, 'na paca su la schena e 'a era fata:

regula santa! No sai in Fransa, ma al dì de uoi, uchì, niancia un nodàr al basta.

E po a' vègnin i avocàs, ch'a dan rasòn cul coni, e te te ciatis in causa in tribunal come 'na stècia, e a bocia siarada, cun davant 'na buoga. E lóur a' ciàntin! Ah, sì! e po' zan-zan: un su chel altri! E tu te restis a sec, sensa niancia pì 'n' àgrema, cu' li' sachetis guòitis e te às i prediai da paiâ, la famèa da mantignî... No te pòus cruodi. Uchì, tra vin e pansèta, iò e te se capìn. Ma tu va a iodi fòur, in paèis, dulintôr: dos setemanis de sagra e ancia tre (che se 'a ven fòur la mari de san Pieri a' se rimanda) dut un sunét, un sussùr del diaul, e par tanta ligrìa nissun ch'al se indigni, ch'al reclami. Mai, nissun! E nissun ch'al pensi a remediâ la malaparada, 'stu balabèn, 'stu nasabon, 'stu vivi e comedâsi. E bevi e mangiâ fòur de misura. E intant dâla da intindi e parâ-su e sforopâ e intorgolâsi e godi, tra tanta ignorantisia. E chel ch'al è pesu, nissun ch'al se domandi chi ch'al paia al golosès, al flòc de 'sta ligrìa, dut 'stu sfracèlu! Ch'al è un sfracèlu, iò dis, salvadia bestia! Ma ca, te iòs, nissun rispunt; ch'al sarès da rispundi, dìs iò, quant che un al domanda, a no te pari?»

Finalmentri Gigi al se veva fermat, e Toni, ciapàt gust a chê baronada, sot la piàrgula de la «Quintìna», intant che Gigi al slungiava la man su l'ultima fetùta, adès a' lu pontava: «Quant ch'al è da rispundi

a' se rispunt, se un al domanda, natural! E suoi cun te, come Diu comanda. Ma tu, Gigi, no te vòus fermati, te tiris dret, par ciò cont, come un balènu!... Ça va! ça va!... Suoi d'acordu cun te, nuia da dî! E come ca, sta sigur, al è ancia in Fransa. Al vòul bés par fâ i siors. Santa palanca! Ma adès no sta ufìnditi se dìs ch'al é miez'ora che serci, che tenti de dîti... Me scoltistu, Gigi?» «Oh, sì, sigùr! Va indavant!... Vaida, vaida!» al veva rispondut Gigi, in todesc, cul grop de 'na sbulsìda. «Iò ài doma 'na domanda, Gigi; tout-court: chi èlu ch'al paia l'ultima partada?» Dita cussì, da Toni, 'a era 'na sdrumada. Ma Gigi, che forsi al veva capìt la menàda, cun calma, bel belu, come sensa dâj pesu, ancia se la òus 'a stentava a vignî, par via de chê tos cunvulsa e mulisìta, a' lu veva ingelàt: – «Savevi iò, Toni, che tu no te me scoltis quant che te parli. Par me, a la tô domanda, 'a éis una la rispuosta e clara! Sai ben come ch'al cor al mondu. Ca, come in Fransa!... No, làssimi dî. Sen amigus da tant, te me cognòs da agnorum. Te sas come che suoi: clar e sclet come l'aga santa e po, tu te sas, iò e te se capìn e te sas che iò no s'ciampi! Tu dimi, pìtuost: Chi élu ch'al dìs ch'al éis l'ultima partada?... Se sen d'acordu sten puoc! – «Bessi ghe sarà che noi no ghe saremo» – al dìs al triestìn, e ca sen da la «Quintìna». Lassa ch'a parti! E blanc e negri e formai e pansèta; ancia parsùt, se te vòus. Fa-

sén sagra ancja nos! Chi mai al se lamenti? Sagra, sigur! Ma tu te às da scoltâmi, quant che te parli. E se te dis che sen dei lufs, Toni, te às da cruodi! A nol éis pì mondu!, salvadia bestia! E se metèn la pulitica... No, tas, bisugna che te disi, governu ladru! 'A no pòus zî indavant ugussì. Te fai un esempli: l'altra setemana a Pordenon.....».

E l'aria de la nuòt 'a partava via i discôrs, tal curtìf de la «Quintìna» sensa mai dî chi ch'al varès paiàt l'ultima partàda.

RENATO APPI

(Furlan di Cordenons)

Fan e spirt

Me barba Bepo, fradi di me puor nonu, ch'al vares vuei pì di sent ains, al mi contava ch'a nol veva tanta bondansa di mangiâ, ma di ridi fin ch'a 'n' volevin. E al mi diseva che una sera, in taula, 'a era doma polenta e basta: nè una sclisa di formai, un ciadin di radic, un qualchi alc di compagnâ cun la polenta.

«Pupà, vinu di tociala in ta un zenoli?», al à domandat lui, Bepo, a sio pari.

E il veciu, seriu: «Quant mai si àja sintut ch'àn tociat la polenta in ta un zenoli?».

«E nu», al zeva indenant Angilin Basso una dì ch'i contavin chistis robis, «miseria ch'a ni partava par aria, dopo muarta me puora mari, che una femina 'a ten sù tre ciantons di ciasa... Ben i erin metus ducius nouf fradis a taula, ma in ta la taula a nol era nencia un flic di nuja: nè polenta e tant mancul companadi. Alora jo, il pì veciu, i ài dita "Pari i vinu di zî a durmî cusì?". "Po no no", al mi à rispundut il pari; "gjavait i soculus"».

OVIDIO COLUSSI

(Furlan di Cjasarse)

Jugn

JUGN

Jugn cun San Pieri, sagre di Tarcint.
Messe e funzion, podopo, sul breâr,
tango, mazurche, slisse... tante int.
Po' 'e fieste des cjariésis... senze viâr.

M.

VI

✠	1	D	CORPUS DOMINI	
	2	L	S. Marcelin	
	3	M	S. Clutilde	
	4	M	S. Quirin	
	5	J	S. Bonifazi	
	6	V	B. Beltram, patriarcje di Aquilèe	
	7	S	*Il Cûr di Marie*	
✠	8	D	S. MEDART	
	9	L	S. Primo	
	10	M	S. Diane	
	11	M	SS. Feliz e Furtunât, mm. di Aquilèe	
	12	J	S. Nofrio	
	13	V	S. Antoni di Pàdue	
	14	S	S. Proto, màrtar di Aquilèe	
✠	15	D	S. VÎT	
	16	L	S. Aurelian	
	17	M	SS. Ciriache e Moscje, mm. di Aquilèe	
	18	M	S. Marine	
	19	J	S. Gjervâs	
	20	V	S. Etore	
	21	S	S. Luìs Gonzaghe	
✠	22	D	S. PAULIN DI NOLA	
	23	L	S. Lanfranc	
	24	M	*Nativitât di San Zuan Batiste*	
	25	M	S. Gulielmo	
	26	J	S. Nicete, vèscul di Aquilèe	
	27	V	S. Ciril di Alessandrie	
	28	S	S. Ireneu	
✠	29	D	SS. PIERI E PAULI	
	30	L	SS. Protomàrtars	

JUGN

Lis aziendis a' orèssin che qualchi brâf dipendent al scomenzàs a fâ lis fèriis in chest mês, ma cemût cunvinzi qualchidun? Ancje cui che magari Jugn j larès propit ben pai siêi afârs personâi, nol si lasse persuadi par no passâ par un basoâl co j passaressin denant int cun mancul anzianitât di siarvizi, mancul grât, mancul capazzitât o mancul inteligjenzie di lui.

Alore, duc' in Avost. E i gjornâi a' scrìvin in prime pagjne che «L'Italia va in ferie» e in seconde pagjne che «un esercito si muove verso il mare» e che lis fabrichis a' siàrin.

Che duc' si sacrifichin a cori come i lacais e a fâ codis tormentôsis denant dai casêi des autostradis, si lu à za let tantis voltis. Cheste 'e sarà invezzi la volte di vignî a savê cetanc' sacrifizis che sdrumis e sdrumis di int a' fàsin par no jéssi stupiz.

L. C.

LATÈIS

Latèis cu la glesiute insomp dal mont,
si sint ch'a prèin lis jarbis verdulinis
e a' cjàntin lis rositis cui colôrs.
Ce cjaminâ culì! Si sint che l'àjar
'l è sot dai pîs, e dentri
tantis a' son lis robis che si à...
Latèis di lat, din-din, lis tôs cjampanis
a' son tai prâz, don-don, a' son tal àjar,
dan-dan, a' son sul plan lajù lontan,
là che si sblancje il cîl
cui agnulins di lat
che dindanant a' rìvin di Latèis.

L. C.

Note - Si à sintût a dî che qualchi diletant di toponomastiche al à mutivât che il non di Latèis al riferirès in qualchi mût sul lat, ma culì la toponomastiche propit no jentre par nuje, che il lat al à une mutivazion dome che foniche e poetiche.

L'INSEGNAMENT OBLIGATORI TES SCUELIS DE STORIE DAL FRIÛL

L'11 di jugn dal 1366 il patriarcje di Aquilèe Marquart di Randeck al publiche lis «Costituzions de Patrie dal Friûl», la racolte uficiâl di dutis lis lez ch'a fòrmin il dirit dal stât patriarcjâl e ch'a son restadis in vigôr fin ae ocupazion veneziane dal 1420.

*

Lis «Costituzions» di Marquart a' son il plui grant monument de culture juridiche che par secui 'e à rezût il vivi di ogni dì de comunitât furlane. A cheste culture, dongje des «Costituzions», a' partégnin ancje altris istitûz di grande innòmine come il Parlament furlan che, cun chel inglês, al pò séi considerât une des formis plui antighis e plui sapientis di mediazion sociâl nassudis te civiltât di Soreliamont.

*

La cussienze e il gust di jéssi furlans nol à di motivâsi cun biadis resons di superioritât o di cuintriposizion, ma su la nobiltât dal propri dirit. Cheste opinion di sè si pò rigjavâle

nome de cognossinze storiche. Par chel duc' i furlans a' varèssin di bàtisi par che tes scuelis, ancjmò prin di insegnâ a lèi e a scrivi par furlan, 'e végni insegnade ai fruz la storie de lôr gjarnazie.

G. C. M.



A ognun il so

Al jere un biel paisanot, intimpât, a bevi i siêi tajs ta l'ostarie di Bie a Feletan; e a mì e ad altris quatri di lôr ch'o gjoldevin chel alc sentâz 'tôr 'ne taule, nus diseve cussì che in chest mont 'o sin duc' compagns, siôrs e puars, dotôrs e inalfabez, muridôrs o architez.

«E jo alore», al diseve «ur dói dal tù a duc', e dal lui a nissun, stant ch'o sin duc' compagns»; e al cjalave paràjar.

Po' al à zontât, voltât viars di me: «'O puès dâti dal lui juste a tì che tu sês Meni Ucel; e al plevan».

E Ranieri, ch'al jere un dai quatri: «E jo no j dói dal lui nancje al predi».

M.

Di un siôr une vôre avâr, che j jere stade robade une sume di nuje tune stanzeute plene di bêz, un tâl al à dit: «Al è stât avâr ancje tal lassâsi robâ».

Giacomo Leopardi

LACAIS

Lacais. A mil. Un fisco! Tal gno ort
e atôr ca e là, sul baladôr, te cort,
a' van crugnanmi dut: il lidricut,
i verzutins...; e i canelons tai vâs...
'Ne robe di fâ câs.
E alore a di un jo 'o j dîs:
«O tù, che cui amîs
tu crugnis dut il frut des mês faturis,
pussibil une tâl? Ma va te grame
pluitost che no culà tes mês verduris!».
E chel: «Ma me la grame no mi clame».
«Alore tal plantagn», 'o zonti jo.
Mi dîs di nò, che lì al sta ben il gri.
«E alore?». «Alore a mì
chel ch'al comande plui di te e di me,
tal mètimi tal mont cui sa parcè,
mi à comandât», mi dîs, «di lâ indenant
mangjant propri chel tant, e baste là;
ni mancul e ni plui.
Se a tì chest no ti va,
poben, e alore cjàpite cun lui».

M.

La sbrume

Chest istât 'o soi lât a passâ qualchi zornade tun biel paisut in Cjargne, cu la femine.

'O jeri logât tune cjasute tal miez dal bosc. Il vert dai pins e dai prâz atôr vie mi faseve polsâ i vôi, il sunsûr di une aghe alì dongje e il cjant di cent uceluz mi tignivin compagnie. Insume une pâs, une pâs...

Pôc lontan 'e stave la «agne Tine», parone di quatri vacjs, che ogni matine nus puartave il lat tune butìlie di litro; ma cheste butìlie no jere mai plene: j mancjavin simpri chêi quatri dêz di lat par sêi plene.

Par un pôc 'o ài tasût, ma dàj uê dàj doman, une dì j domandài il parcè che la bozze no jere mai plene.

«Al à di savê», mi rispuint, «che il lat, quant ch'o lu met te butìlie, al fâs la sbrume. Jo la butìlie la impleni, ma, dopo, la sbrume 'e sparìs...».

«E parcè vô no j dàiso la colme cul lat?».

«Brao, siôr! E alore la sbrume, a mì, cui m'e pàe?».

SERGJO VISENTIN

La bruscjete

La frutate 'e mertave propri di stâj daûr. Disevot agn, more cun dôs basetis des raris, doi vôi neris come dôs ulivis neris, doi lavris polpôs, dôs culumbutis nudridis...Al mertave di stâj daûr, e infati tanc' di lôr dal paîs e dai paîs dal contorno j stavin daûr.

Dopo cene, d'istât, al jere simpri qualchidun ch'al lave a fâj compagnie o tal tinelut de sô cjase o tal curtilut daûr de cjase, cuviart di une vît mericane che no finive plui.

La frute 'e viveve cun sô mari ch'e jere di bon cûr e che ogni sere sul antîl de puarte 'e visave se la frute 'e jere là drenti dibessole o no.

«Riveride, siore».

«O frutat, sêtu ca?».

«Stîno ben? E la frute?».

«'E je tal tinel ch'e à alc ce dîj a Nicole...a Bepo...a Marchin...».

Une sere che la mame no jere sul antîl, al rivà Zenco dal borc di San Jacun di Biliris, intant che ancje al rivave, di Cuje, Guido, che si cognossevin.

Si cjàtin su la puarte e si fèrmin. Si cjàlin. Si salùdin, par educazion.

«Me mi spiete».

«Mi spiete ancje me».

«Seriamentri?».
«Tal dîs!».
«Mi pâr strani».
«Ancje a mì».
Si cjalavin e il timp al passave. Po' a di un pont Zenco al dîs: «Mah, jo 'o jentri», e al fâs par jentrâ.
Ma Guido lu ferme. «Alt», j dîs; «parcè tù e no jo?».
«Ti ài za dit che mi spiete».
«Ancje jo ti ài za dit che mi spiete».
«Alore?».
Alore, dopo di vê pensât par un pôc parsôre, a' dezidin di sintî a riuart il pinsîr de frutate. «Sintìn ce ch'e dîs la frutate». La clàmin plui voltis, fin che jê si presente.
«E alore?», ur domande.
Zenco j dîs: «'O soi vignût chi come che tu mi âs dite».
E Guido: «Ancje jo 'o soi vignût chi come che tu mi âs dite».
«Va ben, ma cun chest?».
«Alore 'o domandarèssin cui di nô doi ch'al pò jentrâ in cjase par prin».
«Par me! Viòdit vualtris, che jo no ài chê di impazzâmi».
«Ma...».
«Ma nuje», 'e dîs jê, «butàit toc, tiràit la bruscjete

e chel ch'al vinz ch'al jentri ch'al al varà il so. Podopo ch'al jentri chel altri, ch'al varà ancje lui la sô part».

U.

Jo 'o ài bramât, come che duc' i ùmign a' fàsin, onôr e ùtil, e 'o ài vût plui voltis di plui di ce ch'o vevi bramât e sperât; di chel instès no ài cjatât dentri, tal ultin, chê sudisfazion ch'o vevi ritignût di cjatâ.

Francesco Guicciardini

TI SPIETI

Dal poz cjamât di siums
'o tiri sù un seglot
par distudâ la sêt.

Dal zei incolm di pomis
'o sielz la plui madure
par muàrdile di gust;

po' 'o spieti insomp dal borc
par vióditi a passâ
e dîti: mandi frute!

'O torni a cjase sùbit
cu la tô lûs tai vôi
e il cûr ch'al ûl sclopâ.

LUIGI BEVILACQUA

Luj

LUJ

Luj. Su lis stradis un davoi che mai
di màchignis a lâ di scoreadis.
Cui ch'al discôr di crisi, a' son monadis;
cui che si lagne, nol capìs un cai.

M.

VII

1 M S. Regjne
2 M S. Oton
3 J S. Tomâs
4 V S. Lisabete dal Portogal
5 S S. Filumene
 6 D S. MARIE GORETTI

---

7 L S. Claudio 
8 M S. Adrian
9 M S. Veroniche
10 J SS. Rufine e Seconde
11 V S. Olghe
12 S SS. Ermàcure e Furtunât, mm. di Aquilèe
 13 D S. RICO

---

14 L S. Camil 
15 M S. Buineventure
16 M *Beade Vergjne dal Carmelo*
17 J S. Claudie
18 V S. Fidrì
19 S S. Prassede
 20 D S. SUSANE

---

21 L S. Denêl 
22 M S. Marie Madalene
23 M S. Brigjde
24 J S. Cristine
25 V S. Jacun
26 S S. Ane
 27 D S. PANTALEON

---

28 L S. Serene 
29 M S. Marte
30 M S. Rufin
31 J S. Ignazi

LUJ

Bisugnarà sapuartâ il cjalt di Luj ancje sul lavôr fintremai che i Sindacâz no utignaran di dopleâ il timp des fèriis, puartanlu a doi mês. I disocupâz e' àn pursì dodis mês di fieste!... Sì, cheste 'e semèe une blesteme, ma no si ûl lafè blestemâ. Si sa ben che i disocupâz, cun mancul jentradis di bêz e plui zornadis libaris, e' àn pardabon un problem difizzil. Ma, cun dut il timp ch'e àn, no àno di rivâ a sugjerî ai elèz des cjamaris une invenzion legjslative par cressi lis jentradis mantignint lis fiestis? Par esempli, in deroghe ai modui in ûs ch'a prevíódin il colocament in pension dopo un ziart numar di agn di lavôr, si podarès previodi la pension dopo un ziart numar di agn di disocupazion. Difat, la costituzion no dìsie che la Republiche 'e je fondade sul lavôr? E se un nol à lavôr, al scuén jéssi almancul pensionât par jéssi in regule e no jéssi cuintri de Costituzion.

L. C.

MERÊT DI CJAPÌTUL

Merêt al veve la fontane grande
cun tune grande ruede te sô plazze,
une ruede di fiâr ch'e cjacarave.
Dai orz 'e cjacarave e dai sclopons,
des bèstiis, dai malâz, de Messe grande,
al venastâj di dut, cun qualchi vuìc
e qualchi sgrasajade, biel zirant
daprûf chel cuarp di mûr e di bandon.

Cumò 'e je muarte la fontane grande,
'e je sfantade, nol esist plui nuje,
vuê chest paîs al è dome une strade,
forsi une glesie, forsi qualchi cjase,
ma forsi nuje, che la strade 'e scjampe
de glesie e des murais di chest paîs:
j mancje la peraule, j mancje il cûr,
j reste dome il dûl che mai no j mûr.

L. C.

LA GJESTION DAI BENS CULTURÂI

Il 13 di lui dal 1031 il patriarcje di Aquilèe Popo di Treffen, carintian, al consacre cun grande solenitât la basiliche di Aquilèe, che lui al veve restaurade tirant sù dongje la toresse maestôse, come simbul de unitât e de grandezze di dut il Friûl.

*

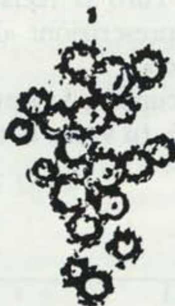
Il patriarcje carintian al è forsi l'omp che plui di ogni altri al à concorût a creâ la potenze politiche dal so feut furlan e a poni la fonde de future paronanze complete sul Friûl dal vescul di Aquilèe. Dinamìsin economic, prepotenze militâr, azion diplomatiche, rivendicazions metropolìtichis a' son i impresc' che lui al à doprât senze scrùpui par creâ za tal prin dal XI secul un scandai (un sium?) di stât patriarcjâl. E in chest program nol à dismenteât nancje i siêi sìmbui sociâi, comenzant di chel che cun plui evidenze al leave l'ore presint cu la grande ereditât storiche dal Friûl: la zitât di Aquilèe.

*

Cui ch'al ûl lavorâ pe dignitât e pal progrès dal Friûl nol à di dismenteâ i siêi sìmbui ch'a pàndin sedi ai Furlans sedi

ai foresc' la qualitât antighe e nobilissime de lôr storie e a' contribuìssin a formâ l'imagjne publiche de regjon. Par chest la gjestion dai «bens culturâi» regjonâi no varès mai di séi delegade al stât, ma 'e varès di costituî il prin impen di une politiche veramentri furlane.

G. C. M.



Prèstiz

Berto dal Crop al jere di cjase al «Trieste», a Nimis. Al pojave la biciclete 'tôr dal mûr, al jentrave e lì si fermave lis oris a cjalâ, a babâ e a bivucjâ.

Une sere un qualchi militâr di Àtimis j strafuì la biciclete e lui, dopo qualchi besteme, al pensà di domandàinint une in prèstit a Turo, il paron dal ambient, par podê tornâ a cjase.

Dopo qualchi setemane che la doprave senze mutivâ di tornâle, Turo la reclamà cheste biciclete, par che no lès in prescrizion: «M'e tòrnistu Berto? Viôt che mi covente!».

«No stâ a preocupâti», j rispuindè Berto, «quant che mi tòrnin la mê, tu varâs la tô in curt».

GLOVAZ

No stâ a lâ indenant cul discuti su la pussibilitât che si cjati un omp just e bon. 'E je ore che tu séis just e bon.

Marco Aurelio

CJAPIÊI

Co 'e jere Pasche
gno pari, chel braurin,
al scugnive comprâsi un «Borsalino»
in Marcjatviéri
lavìe di Zagolin;
e nô frutatis,
par no séi di màncul,
un cjapielut di pae
cun floc e mazzetin
là di siôr Lapo
ch'al jere un fiorentin.

Cul cjapiel gnûf
e il cûr plen di vivôr
'o lavin a bussâ nestri Signôr.

LUCIA SCOZIERO

A Grau

Alore la femine 'e jere lade par uns quindîs dîs a Grau a cjapâ soreli par parâ vie i atriz ch'e dîs di vê, e jo une domenie 'o dezzît di lâ a cjatâle.

'O cjapi la coriere 'es siet a buinore a Feletan e 'o rivi a Udin. A Udin 'o spieti qualchi minût, podopo cun tun' altre coriere 'o partìs par Grau, adulà ch'o dismonti 'tôr des nûf dopo un biel viaz distensîf sun tune machigne biele, còmude e nete (meràcul), cjamade di int cujete che nancje in Gjarmanie. Biel!

'O fâs chê mieze mie e 'o rivi là ch'e stave la femine.

Ma la femine 'e jere za lade tal mâr e jo alore 'o soi lât a gjoldi un cafè neri tun locâl alì dongje e a lèi un gjornâl; e a cjalâ la int ch'e passave sù e jù, viestûz cun blecuz di nuje, e fruz e frutins a lâ jenfri dai tanc' come faìnis, e viêi e intimpâz munturâz a zòvin vie. E nissune machigne a sunsurâ, ni motocicletis: juste qualchi biciclete di fruz. Biel. Une serenitât, une calme, une misure, une pâs! E duc' bogn. Duc' chêi ch'a fevelavín chel alc, lu fasevin a basse vôs. Raramentri la clamade di une mari o di un pari a di un frut. Insumis come a séi fûr di chest mont ch'o vivìn intassâz, smaneôs che Di' vuardi! E jo m'e gjoldevi che mai, e mi sintivi di lat e di zùcar e viart viars di duc', fruz e viêi, omps e feminis.

E alore a di un pont a' pàssin dongje di alì ch'o jeri doi fruz sui quatri cinc agn, viestûz nome cun tun pâr di sacuz, e i sàndui tai pîs. E a di un di chêi doi j si iere di-

slazzât un sàndul, e al mateave par comedâlu, pleât, e nol rivave a justâlu. E alore jo 'o voi par dâj une man. «Lasse», j dîs, «ch'o fasi jo», e mi sbassi ai siêi pîs.

Mi cjale come ch'o fòs stât un demoni. Si drezze sù e al fâs di butâmi il sàndul te muse, fevelant par todesc.

'O ài pensât: al è un frut, nol à capît la mê lenghe. E 'o soi tornât a sentâmi intant che chê creature 'e sbrissave vie tra i taulins dal locâl voltansi ogni tant a cjalâmi di brut.

Pôc dopo 'e rive une biele siore bionde, nere di soreli, sutile, viestude di vêi. 'E rive passant fûr pai taulins ancje chê, come un venc. 'O viôt, biel cjalanle da cjâf a pìs, ma senze nissun brut interès, ch'e veve dispeât di un scarpin lìs coreis che il scarpin j al fermavin al cuel dal pît.

'O jevi sù de mê sente e j mostri cul dêt de man drete chês coreis dislazzadis.

Mi cjale e 'e va drete a sentâsi sun tune sente dongje di me, senze dî nuje. 'O pensi: îse todescje ancje jê che no dà segno di vite denant de mê osservazion che no à fins se no chel di visâle di chês coreis dislazzadis? E 'o torni a mostrâj cul dêt lis coreis dislazzadis: «Siorute, 'e à lis coreis dislazzadis».

Mi visarai par in vite de cjalade che mi à cjalât, e instès par in vite mi sunarà tes orelìs il son des peraulis che mi à rispuindût: «Ma la pianti, sior lei, e el se interessi dei casi suoi! No son mica vecja come lei, mì, de no rivar a star drio a le mie robe!».

'O soi partît di chel locâl e 'o soi lât a sentâmi in tun altri sul ôr dal mâr, che lu dividevin dal mâr une strade

e une fereade. Pe strade, largje, a' passavin nome int a pît, e di là de fereade al jere savalon blanc, gabinis e po' l'aghe dal mâr.

Un trop di canais sui cinc sîs agn a' zujavin su chel savalon cun tune bale di gome. E a di un pont cheste bale di gome 'e passe parsôre de fereade e, dopo di vê saltuzzât su la strade, si ferme su la strade dongje di me.

Jo 'o jevi sù dal moment de mê sente par lâ a cjoli chê bale cun chê di tornâure a chêi fruz che ur jere scjampade di ca. Parcè obleâju a zirâ par dentri de fereade fin lassù insomp che si podeve jèssi fûr par vignî su la strade a cjoli la bale?

'O rivi lì ch'e jere la bale, mi sbassi par cjapâle sù e 'o sint la vôs secje di un frut che mi dîs: «Lasse lì chê bale che no je tô!». Par talian.

«'O volevi butâle dilà de fereade par ch'o podessis zujâ indenant».

«Lasse chê bale e impàzziti dai tiêi afârs!». Par talian.

La lassi e 'o torni a sentâmi su la mê sente, un pôc mâl. Po' 'o pensi che, tal ultin, si tratave di fruz e no j filài plui parsôre, e 'o tornai a sintîmi bon e viart come prime in chê clime di pâs che mi veve imbombât. «A son fruz!».

Fin ch'a rìvin doi mucs, ch'o capìs ch'a son mucs parvie che, passanmi dongje, mi dìsin: «Guten tag». Si sèntin imbande di me.

«Bon giorno», ur rispuint alzanmi sù de cjadrèe chel alc, par rispiet.

Co al ven a viodi di lôr il camarîr ch'al devi savê il todesc, j comàndin ce che ur semèe, e il camarîr, svelt,

subit dopo, al torne viars di lôr cun doi cjaldîrs di gjelato: une robe sproposetade, doi côi mai viodûz, une sglonfe di pane cun cjariesis, frèulis, glàsignis e fràmbue parsôre vie, e marinêi.

J dîs al camarîr, siguramentri talian, quant che mi passe dongje cun chêi doi bocâi in man: «Orpo», j dîs, «e chê cùbie lì 'e varès di lapâ dute chê robe lì?». J al ài dit riduzzant, senze invìdie, senze cjativérie, tant par dî alc.

Mi cjale cun tune muse di às e, biel lant pal so fat, mi rispuint: «Ma a lei, cossa gliene frega?».

'O ài pajade la mê consumazion e 'o soi partît par lâ a spàs su pe strade viars il centro di Grau.

'O pensavi ch'o varès ancje podût fâ di màncul di dî ce ch'o vevi dit a chel camarîr a riuart di chêi doi côi di gjelato; ma no varessial vût di capî che chê mê osservazion 'e jere stade butade là senze un scopo particulâr? Ch'e sintive da l'atmosfere ch'o mi çjatavi tun'ore che mi contentave adimplen?

Nol veve capît a paziènzie. 'O vevi cjapade une quarte cjantonade dopo di chês dai fruz e de siore. Paziènzie; e 'o scomenzai a abadâ 'es tantis personis ch'a vignivin cuintri di me su la strade o che mi strapassavin, che jo 'o lavi benplanc. E 'o notai che duc' fevelave o todesc o talian: milanês, bassarûl o triestin; ma todesc soredut.

'O rasonavi: pussibil che nol sedi un furlan tra i milante ch'a vègnin e ch'a van? No sîno a Grau, squasi squasi in Friûl? No îse Aquilèe ca disôre? Todesc e talian d'ogni bande, qualchi francês... Furlan nuje.

Ma a di un pont ancje il furlan si fâs vîf. A di un pont 's sint daûr di me che si dîs alc par furlan.

'O drezzi lis orelis senze voltâmi e 'o sint: «Dio poi, ma cheste int ch'e ven chenti a fâ cressi i presis, no podarèssie stâ a cjase, che ti cjólin il flât? Vàit a cjase, Dio poi! Vàit a cjase, 'acrament!. Vàit su l'ostil!».

Un toc di une mê zornade a cjatâ la femine a Grau.

M.

Cun vinc' agn in tal cûr
la muart 'e pâr un sium, epûr si mûr.

Teobaldo Ciconi

«Cristo si è fermato a Èboli»

Sere dal 22 di luj. 'O soi juste daûr ch'o finìs di cenâ, quant ch'o sint a dî, di une frutate de television taliane: «Fra poco, andrà in onda il film di Franco Rosi, Cristo si è fermato a Eboli, tratto dal romanzo di Carlo Levi e interpretato da Gian Maria Volontè».

«Cjale ce ben!», j dîs ae femine. «'O ài propit gust di tornâlu a viodi!».

«Ah, ben ben», mi rispuint chê, «se tu âs gust di stâ sù a viodi chês malincunìis lì, tu puèdis lâ; jo usgnot 'o soi strache e 'o voi a durmî».

La frute, invezit, 'e sta ancjmò un moment cun me, po, dopo un pôc ancje jê, cui vôi che si stan siarant, mi dîs: «Papà, 'o voi a durmî...». Mi dà la bussade de buine gnot e po 'e sparìs in cjamare, daûr di sô mari.

Restât bessôl, mi sistemi ben ben e 'o mi met, cujet e cidin, a viodi il cine...

E di tant in tant, di une tirine ch'o ài propit lì dongje, a puartade di man, 'o tiri fûr tre, quatri biêi èmui ae volte, ros, frescs e saurîz, ch'o fâs sparî in bocje un daûr l'altri cence nancje inacuàrzimi. Tant che, finît il cine, mi cjati a vê finît ancje duc' i èmui.

Matine dal dì dopo. 'O soi tal gno bagnut, an-

cjmò miez indurmidît, ch'o mi fâs la barbe, par po' scjampâ di corse in ufizzi, quant ch'o sint che femine e fie si cisìchin cidinis tra di lôr.

'O spizzi lis orelis e 'o stoi in scolte cul cjâf fûr de puarte dal bagno.

«Ce si clamàvial, mame, chel film ch'a fasevin viodi par television îr di sere?», 'e domande la fie a sô mari.

«Cristo si è fermato a Eboli», j rispuint chê. E par un moment, dut un zito.

'O torni dentri tal bagnut par continuâ a parâmi jû la barbe che mi reste, mi cjali tal spieli par viodi a ce pont ch'o soi, e in chel 'o sint che la frute, alzant un freghenìn la vôs par fâsi sintî fintremai de cusine, 'e dîs: «'O crodevi che si clamàs... Cristo si è fermato a èmoli!».

EDDY BORTOLUSSI

I fîs a' son bogn sul fijâr.

PAR SIMPRI

Dàit ae mari tiare
il gno fagotut di vuès:
j spiètin di dirit!

Ma jo dopo mai
'o ài fat pupîl
il gno spirit tintìcul
di svoletâ lìbar
pal cîl de furlanìe.
Al sgambetarâ di murbin
par dutis li' sagris,
si brustularà a vuâl
cu la flôr de zoventût
sui savalons des marìnis.
Si ricrearâ cu la plôe
tanche li' tavielis
arsidis dal sut,
al ridarâ a bocje plene
in cumbrìcule cui contadins
tai momenz dal cjapâ sù.
Al sustarâ di dolôr
pes disgràziis de nestre int.
In ogni sît al sarà
seneôs di ogni maravèe

in dutis li' comblavis
al cjatarà bon stâ.

Al restarà cul Friûl
par simpri.

ZUAN MARIE BASSO

Août

AVOST

Quindis d'avost. A Udin, in zardin,
la tòmbule, par mieze Furlanie.
La plére 'e berle i nùmars. Ju notìn.
Si va par doi... par un... Nol rive nie!

M.

VIII

	1	V	S. Alfons
	2	S	S. Eusebi
✠	3	D	S. LIDIE
	4	L	S. Zuan Marie Vianney
	5	M	*Madone de nêf*
	6	M	*Trasfigurazion dal SIgnôr*
	7	J	S. Domeni
	8	V	S. Gaetan
	9	S	S. Erminie
✠	10	D	S. LURINZ
	11	L	S. Clare
	12	M	S. Macari
	13	M	S. Puèlit
	14	J	S. Fredo
✠	15	V	MADONE D'AVOST
	16	S	S. Scjèfin de Ongjarie
✠	17	D	S. ROC
	18	L	S. Èline
	19	M	S. Marian
	20	M	S. Leonzi e Carpòforo, mm. di Aquilèe
	21	J	S. Piu X
	22	V	*S. Marie Regjne*
	23	S	S. Rose di Lime
✠	24	D	S. BARTOLOMIO
	25	L	S. Patrizie
	26	M	S. Ermògjn, m. di Aquilèe
	27	M	S. Moniche
	28	J	S. Agustin
	29	V	S. Sabine
	30	S	S. Feliz
✠	31	D	S. ARISTIDE

AVOST

Cui che nol pensarà ai salûz di mandâ par fâ savê là ch'al è lât a gjóldisi lis fèriis, al sparagnarà i bêz des cartulinis e dai boi; ma dopo nol savarà cemût impiegâ i bêz sparagnâz. Cussì al varà un problem e al risolvarà cun chel il problem prinzipâl ch'al à l'omp, ch'al è chel di vê il Pinsîr.

In chest câs particulâr, biel pensant al podarà calculâ che un omp come lui, cu lis cognossinzis ch'al à, al varès vût di scrivi a unevore di int: par conseguenzie, il prin problem al podarès jéssi risolvût comprant cui bêz sparagnâz, par esempli, un yacht. Si capìs subit che dopo si presentarà il tiarz problem, chel di fâ cul yacht une crosere, dulà lâ, cui invidâ... Insumis, dut un grant pensâ dal Omp.

L. C.

NANARIÀ

Là êsal Nanarià?
Là che si duâr
insumiansi di cuelinis claris
in gnoz di lune.
Salacôr la jarbe
planc 'e cisiche, cussì planc che il cîl
al si scrufùje par podê sintî.
Tes gnoz di lune, Nanarià ch'al duâr
'l à i cops d'arint e i siums des sôs cuelinis
cui zucs tal clâr a viodi il paradîs.

L. C.

L'UNIVERSITÂT IN FRIÛL

Il 13 di avost dal 1303 il Comun di Cividât al delibere di doprâ 50 florins d'aur par pajâ i professôrs dal «Studium» gjenerâl, ven a stâj de Universitât che il patriarcje Bertrant al veve apene fondade te capitâl dal Friûl.

*

La volontât di creâ un istitût par difondi e elaborâ culture superiôr dentri di une comunitât 'e je, senze nissun dubi, segnâl di une maduritât sociâl e culturâl di grant nivel. Chest al è di fat l'ambient dulà che dentri si môf la societât furlane dal principi dal Tresinte.

*

La stesse esigjenze di une Universitât 'e je madressude in Friûl tal nestri timp, massime dopo il taramot, quant che come mai prime i Furlans e' àn riscjât di piàrdisi come popul. La volontât testarde di vê une Universitât al è forsi il spieli plui lusint de gnove cussienze popolâr furlane. La fondazion

tal 1981 de Universitât autonome di Udin 'e je duncje un aveniment impuartant te storie dal nestri timp. Ma no bisugne crodi ch'al basti che une Universitât 'e nassi par che servi veramentri ae incressite civîl di un popul. Bisugne ancje dopo stâj daûr, par che no devénti nome une fabriche inutil di dotôrs.

G. C. M.



In gjte

Un Pieri, di Remanzâs, sposât, senze fruz, ch'al lavorave tune fabriche a Remanzâs, al veve stabilît di lâ a passâ uns quindis dîs in gjte atôr pa l'Italie, lui e la femine. Ma al veve stabilît di lâ a fâ chê gjte senze dîj nuje 'e femine intant che j rasonave parsôre. J al disè 'e femine nome la dì a buinore ch'al veve dezzidût di partî. «Femine», j disè, «sèstiti, cjape sù qualchi pezzot ch'o lin vie par un quindis dîs in Italie».

«Ce?».

«Une gjte in Italie cu la machigne, che mi àn dadis lis fèriis».

«Ma ce dîtu?».

«'O stin vie quindis dîs. Siare dut e distrìghiti».

«Ma pal amôr di Diu, là âtu il cjâf? E la cjase?».

«Si siàrile».

«E i bêz?».

«'O paj jo, ch'a son undis mês ch'o ài metût vie mês par mês ce ch'al zove».

«Nò, Pieri, jo no mi môf».

«Cemût?».

«No mi môf».

«E invezi tù tu ti movis!».

«Nancje se tu mueris!».

«Tu ti movis».

«Nò!».

«Sì, 'acrament!».

«Blesteme tant che t'ûs, no mi môf».

Nie di fâ. Dopo undis mês ch'al veve pensât a chê gjte! Copâle? Ma al sarès lât in pareson e no vie pa l'Italie!

Al cjarià la sô valîs su la machigne e vie, rabiôs, neri, e al jentrà tun' ostarie dal paîs. E al fevelave bessôl: «'Acrament», al diseve, «dopo undis mês ch'o j rasoni, ch'o ten cont, ch'o sparagni... E chê bestie...».

«Sêtu ledrôs uê?», j domande il paron.

«Copâle!», al diseve lui, e po' j conte la part.

«E tu vadis a inrabiâti par chel?», j dîs il paron. «No puèdistu lâ vie dibessôl, che nissun ti comande, che tu vâs là che t'ûs, che tu fâs ce che t'ûs?».

«'O vevi stabilît di lâ in doi, che su la machigne nol è biel séi bessôi, guai un mâl... E chê ludre...».

«Ma sta cujet!».

«... e chê ludre 'e à vût cûr di dîmi: "Nancje se tu mueris!"».!.

«Ma sta bon. E se propi no tu uelis lâ vie dibessôl, cjarìe un di chêi frutaz ch'a van atôr dandanant pal paîs, che ti fasarà compagnie».

Pieri al spizze la orele, al pense chel alc e po' al jès da l'ostarie imburît e al va in plazze adulà ch'al

jere un troput di frutaz a spassâse. Ur dîs: «Cui di vualtris uèlial vignî cun me atôr pa l'Italie?».

Chêi a' rèstin par un moment. Po' uns tre di lôr a' rispuìndin: «Jo... jo...».

Pieri al ponte il dêt viars di un di chêi tre e a chel j dîs: «Tù. Monte», e lu fâs montâ su la machigne. E vie.

Al fevelave bessôl e al diseve: «Chê porche! Dopo undis mês ch'o j filavi parsôre... ch'o vevi dut studiât... programât... Chê bestie...».

Udin, Pordenon, Mestre.

A Mestre a' van a mangjâ. Po' Pieri j dîs al frutat ch'a varessin passade la gnot a Mestre e che il dì dopo a' saressin lâz a Vignesie; e cussì al ven fat.

«Chê purcite!» al lave indenant Pieri pensant ae sô Crôs biel cjalant lis maraveis di Vignesie; «Chê strie...!».

Podopo une pacjade di pès di mâr, che il frutat al jere plen come un gût. «Bon, eh?», j diseve Pieri.

«Mai mangjade une robe compagne».

E Pieri: «E chê sfondrade a dîmi: "Nancje se tu mueris"!».

Podopo Pieri, passût e bevût ancje lui, al à come un salustri e j domande al frutat: «Ma tù, si puèdial savê cui dal diàul che tu sês?».

M.

PINTIMENZ

'e Mema

«Ce cìristu? Ce perle âtu piardude
tù che tu vadis plet vie pe tô strade?».
«Un' olme 'o voi cirint làmie, minude,
di un'anime che un timp 'o ài trascurade.

'O cîr 'ne rôse che no le ài olude
la volte che l'avrîl m'e veve dade.

Cjaminadôr scanât, scunît, pintût
'o voi cirint cumò ce che no ài vût».

GIOVANNI BERTACCHI

(Traduzion di Meni)

A QUAS

Un troi de claps
un troi de erba
un troi de viòlis,
e dopo un s'ciap
de ciasis ingrumadis;
un cian ch'al baia
'na femena ch'a restèla
'na vecia ch'a duar,
una ciasuta linda
sora la mont;
'na stua ta la cusina
un cafè ta la còguma
un giat tal sofà,
e un vardâ bon
ta un biel mostàs de vecia...

ROSANNA PARONI BERTOJA

(Furlan di Tramonz)

Peraulis in crôs

Ae frute, siet agn finîz ai 2 di fevrâr, j è vignût di colp, propit biel ch'o stoi a cjapâ il soreli tal savalon di Lignan, il balin des peraulis in crôs.

'O soi apont cu «La Settimana» gnove dal 3 di avost in man, e jê, la frute, no mi lasse in pâs.

«Fàsimi fâ ancje a mì, papà», mi dîs. «Fàsimi provâ. Opûr domàndimi, e jo ti rispuint».

Par contentâle, 'o tiri fûr un quadri di peraulis «facilitate» e 'o scomenzi a fâlis cun jê.

«Azzurro intenso», j domandi.

E jê: «Quante caselle?».

E jo: «Tre caselle».

«È facile», mi dîs «Blu».

E po: «La scuola materna».

«Asilo».

«Si racconta ai bimbi».

«Fiaba».

«Misurano una spanna».

«Nani».

E vie indenant cussì...

A un ziart pont, 'e rive une vôs che 'e bloche la frute: «Dono dell'innamorato».

«Dono dell'innamorato...» 'e ripet pensant la pizzule: «Ma cosa può essere?».

«Pense», j dîs.

«Quante caselle?», mi domande sgarfant cu lis mans tal savalon.

«Quatri».

«No lu sai, dîmal tù».

«Rosa», j dîs.

«Rosa?!», mi domande spalancant i vôi.

«Sì, rosa».

«Ah, 'o pensavi che si regalàs un 'gioiello' jo!».

E. B.

Cui ch'al al à pôre dal lôf che nol léi tal bosc.

CJAMPANIS TAL VINT

Cjampanis tal vint
e lancûr di linzûi a sujâ
dentri il voli dal toblât.

Un toc di gorne
a pendolon de stale
al sune l'angunìe dal istât.

Tal polvaron de strade
al passe di buride
un funerâl di fuèis.

MARIO ARGANTE

GNOT D'AVOST

Ce gnot! Il cîl al floche
di stelis dulinfûr
e l'aghe, dongje, 'e cloche.

Jo e te 'o passìn pal scûr
e il nestri pàs al zoche;
e, dentri, il batecûr...

D. V.

Sante Margarite

Mi cjali atôr in cheste clare zornade e in tal cûr mi crès une passion di ricuarz.

Lis cjasis rossis in trop atôr de glesie, cassù, si fàsin compagnie e al semèe che si rìdin cul revoc dal soreli tai veris dai balcons.

Dute la Basse 'e je dapît di chestis culinis e tal clâr il lontan slusî dal Tiliment al semèe lis bielis cjossis ch'o sin rivâz nome a pensâ.

Cumò, culì, cjalant Muruz ch'al semèe supiarbeôs dal so cjscjelat, e plui lontan lis murazzis di Feagne e di là lis mês culinis, mi sint squasit ingusside: un a la volte 'o lin lontan: ancje jo 'o ài lassade mê mari; e i amîs e chêi ch'o vin a cjâr a' van di altris bandis...

E qualchi volte chel bandonâsi nus lasse il cûr induliât.

Stant culì 'o imbrazzi dut Udin: ancje là un slac di ricuarz. Agn biêi di quant ch'o jeri fantazzute! Agn lusorôs di speranzis! Ancje cumò qualchi slambri di zornade al è cjalt e ros come in chê volte, come chel amont di usgnot.

Si impìin zaromai lis primis lûs culì atôr: ogni paîs al à i siêi lampions e Udin usgnot al cimie plui biel di mai.

Ancjemò il pinsîr di ce ch'o ài acjâr, mi strenz il cûr.

'O pensi a la mê cjase viere, 'o pensi a la mê cjase gnove...Ta chê e vegle mê mari, ma ta cheste al è dut scûr se no rivi jo. E al è biel rivâ ogni sere magari in primure a impiâsi chê lûs e chel fûc ch'al fasi ligrie, e spietâsi e po' cjalâsi tai vôi cun tan' ben drenti dal cûr.

ANUTE BURELLI DELENDI

Ce tantis personis che aromai a' son partidis par simpri! E cun lôr jo 'o jeri jentrât in tal mont.

Marco Aurelio

AMÔRS

Alore la Tunine,
che l'omp lu à ch'al lavore in Argjentine,
no sta di cjavalâ cun chest o chel:
Bepi, Calisto, Pisto...; brut o biel.

Tunin mi dîs: «Menut âtu sintût
cemût che la Tunine si compuarte
intant che l'omp atôr pal mont si squarte?».
«Sintût», j ài rispuindût.
«E ce mi dîtu?». «O dîs ch'o soi cun Dante
co al conte, te sô "Cjante",
biel fevelant di un'altre creature:
"Par jê chel di capîlu no si stente
trop tune pueme che l'amôr al dure
co il voli e il tat dispès no lu sostente"».

M.

AI MIÊI VÔI

Vôi miêi, chest us insegni:
che il timp al côr, e l'ore si vizine
che 'es lagrimis di chenti il pàs 'e siare.

Che viarz il cîl us tegni
fin tant che la divine
mê femine s'indegne di stâ in tiare!

Se lui, che j è tant cjare,
tra i siêi beâz la clame
cheste mê vive flame,
a vualtris, se 'e partìs par lâ lassù,
ce us restarèssial di cjalâ cajù?

MICHELANGELO

(Traduzion di Meni)

Burlaz

Tal curtîl di une gran' cjase contadine a fiâr di cjaval, tun paîs ch'o sai jo: ca la puarte di lâ in cusine, tal fogolâr, tal tinel, cu lis scjalis, di dentri, par lâ disôre; là la puarte de cjàvine cu lis siês scjalis par lâ jù te cantine; plui indenant la lòbie, la stale, il cjôt, il gjalinâr, la tetòe pai impresc'.E tassis di lens di brusâ e medis di fassuz, e il ledanâr là dapît....E un biel mûr alt di clap a siarâ chest curtîl, cun tun puarton a dôs antis a dâ su la strade.

E al ven a colp il burlaz in chê zornade cjalde di luj: un àjar ch'al sglove il cjariesâr grant e il moraron di cent agn lajù insomp. E lamps, tons...

E alore la mame 'e salte fûr su la puarte di cjase e 'e clame a dute vôs i siêi fruz ch'a stan mateant tal curtîl: «Meni...Toni...Mèlie...Mariute, paràit dentri lis bèstiis! Tù, Meni, siare il purcit tal cjôt. No viodêso ce timp? Tù, Toni, siare la stale e pare sù te cuninàrie i cunins, tal pulinâr lis gjalinis, il dindi, lis ocjs, lis razzis e i polezzuz ch'al è ca il montafin. No viodêso ch'al è ca il montafin? Nizzàisi, che jo 'o voi disôre a siarâ...». Berlons!

La canae a' còrin ca e là daûr dai òrdins de mame a parâ sù lis bèstiis che, denant di lâ tai lôrs sîz, si sgjàrnin pe cort, spaventadis.

Po' la mame 'e ven fûr sul balcon de sô cjàmare ch'e je lade a siarâj lis scuretis e ur domande adalte vôs ai siêi fruz: «Vèso fat dut? Parâz sù i cunins? lis gjalinis?...».

«Sì, dut».

«E alore cumò», ur berle, intant ch'al scomenze a plovi, «e alore cumò puartàit sot il puarti il nono, che nol cjalpi la plôe...».

...il nono, ch'al jere sentât compost cui siêi novantagn sul so cjadreon sot il morâr dapît dal curtîl, lis mans sui zenôi ....a spietâle!

M.

No podarês mai meti nuje tal cûr di un altri se nol è nuje tal uestri.

Goethe

Setembar

SETEMBAR

Setembar, ce podìno fâ di biel
tornâz ch'o sin dal savalon di Grau?
In Cjargne, fîs: a Sàuris... a Timau...;
po' a vendemâ lassù di Meni Ucel.

M.

IX

1 L S. Gjdio
2 M S. Elpidi
3 M S. Grivôr il grant
4 J S. Rosalie 
5 V S. Jordan
6 S S. Eve
✠ 7 D S. ANASTASI, M. DI AQUILÈE

---

8 L *Nativitât de Madone*
9 M S. Sergjo
10 M S. Nicole di Tolentin
11 J S. Proto 
12 V S. Guido
13 S S. Zuan Crisòstomo
✠ 14 D ESALTAZION DE SANTE CRÔS

---

15 L *Madone indolorade*
16 M S. Eufemie
17 M S. Lambert
18 J S. Sofie 
19 V S. Colombe
20 S S. Eusebie
✠ 21 D S. MATEO VANZELIST

---

22 L S. Maurizi
23 M S. Lino I pape
24 M S. Pacjfic
25 J S. Firmin
26 V SS. Cosme e Damian 
27 S S. Vizenz de Pauli
 28 D S. VENCESLAU

---

29 L SS. Michêl, Gabriel e Rafael
30 M S. Jaroni

SETEMBAR

Setembar, mês di crisi. No dome crisi nazionâl parvie dai sorestanz romans ch'a tòrnin des fèriis plens di energjis eletorâls, ma ancje crisis individuâls, jessint che si trate no dome di tornâ a vore, ma ancje di frontâ cui tacuins disvuedâz i aumenz des tassis e dai presiz. Uniche consolazion, il pinsîr de tredicesime. Culì ret, al è propit il câs di cunsiderâ che il pinsîr uman nol si adate dome che ai problems, ma ancje 'es cjossis plui altis dal spirt come, justeapont, la consolazion.

Ce che culì al merte di jéssi metût in lûs, al è che no si trate di un fat di pôs virtuôs: 'e je une consolazion ch'e interesse duc'.

L. C.

OSÔF

Prime dal taramot si à vude l'impression che Osôf al fos tant famôs plui che altri par merit di Toni Falescjn, clamât Toni Fuartezze e ancje Toni Quarantevot. Ma se la grande passion di chel omp, ch'al lave simpri atôr cun tun fàs di gjornâi leâz cul spali, si è mantignude te memorie di tanc', ancje chel al è un fat ch'al pant une fuarze reâl dal paîs: un paîs e un non che no dome a' son jentrâz te storie cui faz gloreôs de Fuartezze e cun chêi de Resistènzie, ma a' son jentrâz ancje te liende cu la costruzion de Transiberiane.

Fevelâ di Osôf al ûl dî fevelâ soredut di omps, ma il paîs vuê al torne a vivi ancje cu la sô Fuartezze panoramiche e cun stradis slargjadis e insioradis di arcs che vuê a' dismovin qualchi scrùpul in cui ch'al si vise di ce ch'al jere prime, ma che un doman, quant ch'a varan cjapade un tic di patine dal timp, salacôr a' plasaran unevore, stant ch'a son ispiradis 'es tipologjis locâls.

Ce che si pò dî al è che il lûc al semèe dibot legri, cjariât un'altre volte di fuarze e di otimìsim. Si sìntilu seneôs di fâ cuissà ce. Alore, spietìn, che alc 'o viodarìn dal sigûr.

L. C.

L'EREDITÂT DE ETE PATRIARCJÂL DI MIEZ

Il 23 di setembar dal 1419 il cjscjel di Prata, dopo une lungje e disperade resìstenze, al cole tes mans dai soldâz di Vignesie. Il lûc al è distrut, la int parade vie, Culau di Prata e so fradi Vigjelm a' scjàmpin in esili.

*

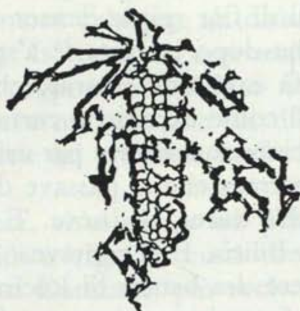
Cun cheste sconfite, intant che il patriarcje Luduì di Teck al jere in Ongjarie par domandâ ajût cuintri Vignesie ch'e veve discjadenade la uere par cjapâ il Friûl, 'e scomenze la vere agunie dal stât patriarcjâl che si concludarà l'an dopo cu l'ocupazion di Udin. Chê fin 'e je stade la conseguenze logjche de prepotenze espansionistiche dai doi stâz cunfinanz, Austrie e Vignesie. Ma tanc' furlans e prin di dut i feudataris e' àn dât jutori cu lis lôr divisions internis, lis lôr contradizions e i lôr càlcui egoisc'. Nome pôs, come chêi di Prata, a' son stâz fedêi fin tal ultin al patriarcjât in difese de autonomie dal Friûl.

*

La fin miserande dal stât dal patriarcje e il stabilîsi dal gnûf guviâr venezian a' sègnin in Friûl la fin de Ete di miez e

l'inizi de Ete moderne. L'ereditât culturâl di chel timp però no je lade piardude, e fin in dì di uê 'e je deventade la forme ideâl di un Friûl dulà che la suaze politiche e istituzionâl si adate adimplen al so ritrat etnic e culturâl.

G. C. M.



Zespis

Mian, di Biliris, tal cors de prime uere mondiâl, al à fat l'«ardît».

Zòvin, fuart e plen di salût, e un pôc mat, e pôre di nuje, al jere il «protòtipo», come che si dîs par talian, dal ardît. Nol jere fat, lui, par stâ tes trinceis a traj juste une sclopetade ogni tant, par stâ lì in sgrufùi par zornadis intèriis: sporc, fan, ploe, pantan. Al jere fat par sbrocâsi une volte ogni tant in azions di un pâr d'oris tal plui perìcul magari: tajâ cu lis pinzis i fìi di fiâr spinâz denant des postazions dal nemì par che dopo la fantarie a' podèssin passâ jenfri i varcs; fâ tasê une metrae, ch'al tocjave lâj dongje smenansi come uarbitis, il curtìs tra i dinc'...

Al cjapave cinquante francs par azion e uns quatri cinc dîs di permès che ju passave daûr, a morosâ e a bevi. «Fin ch'e dure», al diseve. 'E à durât e al è tornât a cjase, a Biliris. E al contave.

Dal '16 al jere des bandis di Lucinins. Il Podgora là devant la fantarie no rivave a cjapâlu, cussì a' clàmin i ardîz par ch'a làssin lôr a cjapâlu. I ardîz a' rìvin, e sù. Ancje Mian, naturâl.

Ma i mucs a' tignivin dûr su la piche de mont. A' fasevin fins. Metrais d'ogni bande e mijârs e mijars di fusìi. E di ardîz a 'n' murive cetanc'. Tre e

plui oris a gjat par lâ di un rivâl a chel altri, di une bancje a chê altre, ch'a jerin tun ronc cun plantis di vîz e pomârs ca e là, squasi duc' senze fuèis pes sclopetadis di parsôre e di abàs, cui ramaz rinchinîz...

E alore a di un pont il comandant dai ardîz, viodût che l'insisti par quistâ chel nuje al costave cetant, al dezzît di zirucâ prin che i mucs no ju fasèssin fûr duc' e al fâs sunâ la trombete de ritirade. E alore tu viodis a jevâ impins tra lis jarbis de cleve qualchi ardît, a voltâsi e jù a salz, intant che i mucs a' lavin indenant cul sbarâ e che anzi a' sbaravin di plui biel viodint che i ardîz a' zedevin. E a' berlavin su la piche de mont ch'al jere un disìo...

Mian al sint la trombete e si secje. «'Acrament», al dîs, «ritirâsi propi cumò? Sìno o no sìno?». Ma la mont nol podeve mico cjapâle lui dibessôl! Cussì al jeve impins ancje lui e s'invie malbulintîr par tornâ indaûr.

Un sargjente, ch'al jere a un pôs di metros distant, co lu viôt a vignî jù cussì dret e benplanc, j berle: «Scagnetti Damiano, più svelto e piegato, 'orco cane!».

«Va in mone!», al dîs lui.

Po' si vise di vê olmât tre oris prime, co al vignive sù par chel ronc, un qualchi zespâr sbregât ma instès cun qualchi zespe parsôre. Un lu cjate e j va sù come un glîr a mangjâ zespis, ch'al veve la bocje

arse, e une fan...

E i mucs a' tiravin. E il sargjente: «Scagnetti Damiano, 'orco cane, vuoi morire? Sei matto?».

«'O ài fan».

E il sargjente: «Soldato Scagnetti, discendi!».

«Quando son pieno».

Al è dismontât quant ch'al jere passût e dopo di vê jempladis lis sachetis di zespis.

Il sargjente al oleve denunziâlu ai comanz parceche no lu veve ubidît, ma quant che Mian lu à sglonfât di zespis, si è morestât e j à dit: «Par cheste volte, vada; ma se tu tornis a fâmi une tâl, tu viodarâs jo...».

Ma Mian, pôre nuje, al diseve: «In chest mont o si è o no si è. Se si è, si à di séi».

M.

In chest mont o si è o no si è. Se si è, si à di séi.

Mian

Lis âs di Zuan Manàrie

A' vevin lis lôr cjasis une di front di chê altre gno bisnono Pàscul Bas e Zuan Manàrie, ch'al jere l'omp plui mataran dal paîs.

E alore un an sui raps di uve ch'a madressevin te vigne di Pàscul si jere dade dongje une sdrume di âs che, secont Pàscul, a' vignivin dai boz che Zuan Manàrie al tignive daûr de sô cjase.

Dàj uê dàj doman, chestis âs a flapivin dute la uve di Pàscul; fin che chest, stufât, si cjape sù e al va a protestâ lì di Zuan par chel fisco ch'a fasevin lis âs dai siêi boz.

Manàrie al rispuint che chês âs no jerin siguramentri lis sôs, e al zonte che, in ogni mût, al sarès lât a viodi.

A' van ducjdoi lunc lis plantis des vîz là ch'a jerin lis âs.

Zuan Manàrie si met a cjalâ mo une âf, mo un-'altre e mo une altre, e al diseve: «Chê chi no je mê... cheste nancje... cheste altre nancje...».

«E chê chi?», al domandave Pàscul mostràntint une cûl dêt.

«No je mê nancje chê», al rispuindeve.

«E cheste altre?».

«Par nuje, Pàscul, t'al zuri».

Morâl: nancje une di chês tantis âs ch'a lavin a flapî la uve di Pàscul no vignive dai boz di Zuan Manàrie, di mût che Pàscul, ancje se pôc persuadût, j à domandât scuse a Zuan Manàrie par véj dadis colpis che no jerin sôs.

ALDO GALLAS

L'amôr e la prudenze no son faz un par l'altri. Man man che l'amôr al crès, la prudenze 'e cale.

Scjelis

Puar Pieri Menon, che lu clamavin Pereto, ch'al rasonave cemût ch'al podeve, al vignive sù su pe rive dal borc di San Jàcun a Biliris cun tun côs su la schene.

Al cjate Pisto de Dosche che j domande: «Ce âtu in chel côs po, Pereto?».

«'O ài ce ch'o ài», j rispuint Pereto; «ma se tu indivinis ce ch'o ài, ti 'ndi dói un rap».

«Uve tu âs», j dîs Pisto.

E Pereto: «'Orco, Pisto, sêtu il diàu tù?».

*

Une sûr di Valerio Ferui, di Felet, ch'e jere a vôre tal Belgjo, 'e veve sposât un omp di culà, plui zovin di jê, che non si jere mai mot de sô tiare, e ch'al veve passade la sô vite fin lì plui sot tiare, tal scûr, che no ae lûs dal soreli, ch'al gjavave cjarbon tes minieris.

La volte ch'al jere rivât a meti vie qualchi franc, al veve pensât di vignî a Felet a cognossi i parinc' de sô femine. Al rive, al cognòs. Une fieste!

Valerio a di un pont j domande s'al varès gradi-

de une fete di angùrie, in chê cjalde zornade d'avost.

«Cheste angùrie, ce îse?».

«Ve' ca».

J dàn une fete, e une fete al scomenze ancje Valerio a mangjâle: a angâle, par dentri, de bande dal ros, senze doprâ il curtìs.

Il belgjc al cjale Valerio che la mangje in chê forme e al fâs instès ancje lui. Ma no si vise che Valerio al mangje nome la polpe rosse de angùrie, sichè al crugne dut. E ni Valerio ni chêi ch'a jerin in cerchi 'tôr di lôr doi a babâ no si vìsin di ce che al cumbinave il forest.

Tal ultin Valerio j domande: «E alore, cugnât, ti îse plasude la angùrie?».

E chel, mastiant chel alc di talian ch'al saveve: «Buine la part rosse, ma chê verde cemût fasêso a mangjâle?».

M.

Ogni dan al lasse un displasê tal ricuart, gjavant chel ch'al è il dan plui grant, ven a stâj la muart, ch'e cope il ricuart stès cu la vite.

Leonardo

Il martielut

La Santine dai Cucs a Biliris, sui novantetre agn.

Il miedi di Magnan al va a cjatâle in cjase par viodi cemût ch'e sta di salût. J dîs: «Siore Santine 'o passavi par chi e 'o soi vignût a cjatâus».

«Graziant Idiu par cumò no ài bisugne di lui, siôr dotôr».

«Ma dal moment ch'o soi chi...», j mutive il dotôr.

«Dal moment ch'al è chi 'o j fasarai un cafè».

«Poben, bevìn il cafè; ma intant ch'al ven sù il cafè, permetéimi ch'o us cjali».

«Se propit al ûl, che mi cjali».

Il miedi la fâs sentâ, j sint il pols, j misure la pression. Dut a puest. Podopo j scuviarz un zenoli, j met la man zampe tal sofragn de gjambe di chel zenoli par che la gjambe 'e stéi a bandon e podopo cun tun martielut cu la pene di gome j bat une, dôs voltis, tre voltis la còcule dal zenoli.

E jê: «Po siôr dotôr, denant di fâ il miedi, âl fat il muridôr lui?».

M.

Atenzion

Un zovin bilirot al veve scomenzât a fâj la cort a une sclave furlane di Sotcret di Samardencje. Al veve scomenzât a fâj la cort cun dut che in chêi agn, subit dopo de prime uere mondiâl, nol fòs propi masse indicât, par un fûr di paîs, di lâ in Samardencje a chêi fins, che lis feminis di Samardencje a' vevin di séi par chêi di Samardencje e baste.

Al lave sù di Biliris su pal martôr de Blancjade pai boscs la domenie dopomisdì. Al lave a gjéspui là ch'al saveve che la frutate no mancjave di lâ a scoltâ lis prèdicjs di pre Satanasso, podopo la compagnave a cjase a Sotcret.

Il pari de zovine, un moscheton grant e gruès e fuart come un rôl, ch'al passave lis sôs zornadis su pe mont a fâ lens e ch'al diseve sì e nò dîs peraulis par setemane, tal imprin al cjalà e al tasè; ma quant ch'al viodè che la gjle 'e lave indenant, al fermà il bilirot e j disè: «Tù, fantat, atenzion. Ti viôt masse dispès cun mê fie. E alore ti dîs che no tu stéis a fâ il furbo. Vìsiti che mê fie no larà mai fûr dal paîs. Dòprile, se t'ûs, tant che t'ûs, ma no stâ a insumiâti di puartâme vie di culì, se no tu le âs curte».

M.

AVÎS

(a dîs agn dal taramot)

Un trop di lôr te tende di Carlin
a' stan babant intôr dal taramot
che, scomenzât il 6 di maj, di gnot,
a plui di quatri mês nol à une fin.

A un pont 'e dîs la Live,
la siore di Carlin: «A gno judizi
il brut dal taramot al è ch'al rive
senze un indizi, un segno, un bot, 'ne mosse
qualchi minût almàncul prin de scosse,
che ti permétin di scjampâ di fûr
opûr di sistemâti in mût sigûr;
ni che nissun aspert o sorestant
nol végni a dîti: "Pronz, al sta rivant"».

«Jo invezi», al dîs Menut, «'o dîs e 'o sai
che qualchidun lu sint, e a' son i gjai.
Co un gjal al cjante fûr des oris sôs,
uardàisi», al dîs, «al rive senze fal».

Carlin j dîs 'e femine, ledrôs:
«Va jù tal gjalinâr, e cope il gjal».

M.

(«Friûl '76» di Meni Ucel)

Compris

Su la plazze di Tavagnà al jere rivât (come ch'al rivave ogni setemane, di miàrcus) il camion des verduris, e il paron di chest camion, un sicilian, al visave la int adalte vôs ch'al jere rivât. E la int un a la volte a' vignivin a cjoli ce che ur coventave.

Ancje Lino al vignì, ch'al viveve bessôl e che duncje al scugnive spesâsi lui di persone. Al comprà quatri patatis, un bâr di salate, un alc di spinaze, un pôs di miluz e, tal ultin, doi cacos.

Dôs babis dal paîs ch' a jerin rivadis par cjoli alc ancje lôr e ch'a spietavin lì dongje il lôr turno, e che no cognossevin i cacos, j domàndin a Lino: «Ma ce robe îse chê lì?».

«Chesc' a' son cacos», ur rispuint Lino, «a' son pomis ch'a rìvin ca dal Gjapon».

«E ce si fàsial di lôr?».

«Jo lis cjôl par fâ la fretae».

«'Orpo! E cemût?».

«Un caco, doi ûs, une mieze civole muarte tune lagrime di ueli...».

«Dut lì?».

«Dut lì».

Lis dôs paronis a' còmprin doi cacos paromp ancje lôr e a' partìssin.

Tal indoman Lino al jere in cjase sô e al sint a bati te puarte. Al va a viarzi...

Cui vôi difûr lis dôs babis che la dì prime ur veve insegnât a fâ la fretae cui cacos, lis àn sintudis a dîj la porche fin a Felet!

O.

Tal setôr economic, 'o vin di imparâ a lavorâ di duc' chêi che s'intìndin, qualunche ch'ạl sédi. 'O vin di cunsiderâju duc' nestris mestris e di imparâ di lôr cun cussièn-zie e modèstie. No vin di fâ finte di savê quant che no savin, ma 'o vin di ameti la nestre ignoranze.

MAO TSE TUNG

Utubar

UTUBAR

Utubar. Grîs pardut, e tante mufe.
Ce si âl di fâ par parâ vie la stufe?
Lâ a bati il fant ta l'ostarie complene?
Lâ ae sagre di Biliris... cu la ombrene?

M.

X

	1	M	S. Remigjo
	2	J	*Fieste dai Àgnui Custodis*
	3	V	S. Taresie 
	4	S	S. Franzesc di Assisi
	5	D	S. TULIE
	6	L	S. Bruno
	7	M	*Madone dal Rosari*
	8	M	S. Simeon
	9	J	S. Dionîs
	10	V	S. Denêl 
	11	S	S. Sandri
	12	D	S. SERAFIN
	13	L	S. Doardo
	14	M	S. Calist
	15	M	S. Taresie di Àvile
	16	J	S. Gjal
	17	V	S. Ignazi di Antiòchie 
	18	S	S. Luche vanzelist
	19	D	S. LAURE
	20	L	S. Irene
	21	M	S. Ursule
	22	M	S. Luzio
	23	J	S. Boezio
	24	V	S. Enzo
	25	S	S. Crispin 
	26	D	S. FOLCO
	27	L	S. Frumenzi
	28	M	SS. Simon e Gjude
	29	M	B. Benvignude Bojane
	30	J	S. Massimo
	31	V	S. Quintin

UTUBAR

Al sarà il plui biel mês dal '86, parceche i strolics a' varan rinùnziât par simpri a deventâ siôrs. E co a' rinunzin lôr ch'a son usâz a praticâ cu lis stelis, si pò jessi sigûrs che l'esempli al fasarà impression ai sorestanz e ai sotans, ai pulitics e ai cristians, ai capitalisc' e ai barbîrs, ai piduisc' e ai mafiôs, e fintremai ai vêrs artisc'.

Pes stelis, nissune maravèe; anzit, chês s'e spietavin che cui ch'al veve tacât a praticâ cun lôr al varès finît cul cunsiderâ valôrs diferenz di chêi tiarestriâi rûz che aromai a' puedin interessâ dome che i salvadeàz malmadûrs; grandis maravèis invezzi e' àn pandût i puars, che no varessin mai crodût che propit i strolics, ch'a podaressin dâle d'intindi cemût ch'a vuèlin a dut il mont, a' rinunziassin ai bêz.

Ma i puars no capiran mai che nissun nol è mai rivât a jéssi siôr cui bêz, ma dome senze. Difat, qualunche mone cui bêz al pò fâ alc: ch'al provi a fâ il siôr senze bêz s'al è bon!

Duncje, il prin pas par deventâ siôrs, al sarà chel di lâ daûr dai strolics.

L. C.

PEONIS

Se Nanarià al duâr, la sium 'e je vignude di Peonis. Difat, al è a Peonis che il soreli quant ch'al è stracon al va a pógnisi, e nissun olse dismóvilu. Inalore, co al sta lì a polsâ, i siêi vôi si siàrin dopo un pôc, lis sôs palpiéris si scurìssin, e di lì si distàchin a planc ombris a forme di nûl, ma plui lizeris e ancjemò un pôc ruanis in ca e in là. Plui di un'ore 'e passe cul soreli che j fùmin i vôi e cu lis ombris ch'a viàzin par lâ a distudâ duc' i vôi dai fruz furlans. Fin che no àn distudât i vôi dal frut ch'al sta te cjase plui alte di Sauris, lis ombris a' talpìnin senze che nissun lis sinti.

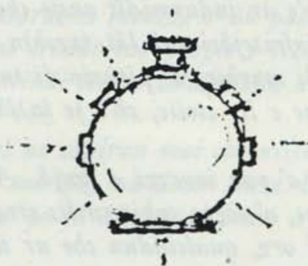
Po, quant ch'e àn indurmidît ancje chel frut di Sauris, a' van a rinfrescjâsi tal lât turchìn di Curnìns e, jessudis plenis di murbin, a' pitùrin di turchin la gnot e a' clàmin la lune e lis stelis, ch'e je la lôr ore di stâ a slusî.

Lôr ombris a' van invezzi a 'zujâ. A Peonis, saltât il rìul Tremugne, a' còrin subit su lis stradis. Là, jenfri des cjasis e dai orz, qualchidun che ur ûl ben ur à fat diviarsis scjalinadutis di un siet scjalins che lôr, cun qualchi corsute o petant un salt, a' stan un marilamp a comparî e a discomparî. A' zùin dute la gnot tant di gust che mai, ma qualchi volte s'intàrdin masse, e alore il soreli nol pò vignî fûr 'e sô ore. Al è par chel che in

chêi dîs al plûf.

Un brut afâr, alore, par Nerine, la cisile dal tôr. Dopo dal taramot ch'al à puartade vie la glesie, il tôr al è restât bessôl e al scugne passâ il timp parceche j è restât l'orloi ch'al va indenant. Alore, Nerine, che no saveve dulà lâ, 'e je vignude lì. 'E je une puarte cui veris roz lì dapît: s'o cjalais dentri, 'o viodês Nerine cui cisiluz. A jê j tocje di lâ fûr ancje in chêi dîs ch'al plûf.

L. C.



LA SOLIDARIETÂT DAI FURLANS

Il 13 di otubar dal 1394 tal cjscjel di Udin un trop di conzurâz, stizzâz dal zovin Tristan di Savorgnan, a' sassìnin par vendete il patriarcje di Aquilèe Zuan di Moravie, slargjant par dut il Friûl sgrìsui di riviel e di pôre.

*

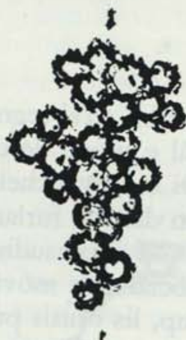
Chest al fo un delit teribil ch'al segnà il pont plui bàs de disgregazion sociâl e morâl de classe nobiliâr furlane te Ete di miez. Di lì s'invìe chel proces storic che si concludarà cu la fin dal stât furlan. Ancje se lis causis di chest amont a' son incjessudis cu lis stessis tendenzis di evoluzion sociâl ch'a mòvin la storie di dute l'Europe di chel timp, lis causis prossimis a' và-din cirudis in Friûl, tes lotis internis tra comunitâz ma soredut fra i nòbii che, esaltant la prepotenze di pôs, e' àn umiliât il guviâr centrâl e, par conseguenze, e' àn disfate la stabilitât politiche e sociâl dal Friûl.

*

Il Friûl, come ogni altre nazion, nol podarà mai esprimi un telâr istituzionâl fuart e indipendent, se nol rive adore di

consolidâ prime la solidarietât sociâl e l'unitât morâl di dute la sô int, di ca e di là da l'aghe, di ca e di là dal clap.

G. C. M.



La Blancje

Al jere vedran. Al jere sui setant'agn. Al viveve cun tun so fradi sposât e pari di un zovin, e cu la femine di chest so fradi. Stant che chest so fradi e chest fi di so fradi a' lavin ogni dì a vôre a Udin, e che ancje la cugnade 'e lave dispès a fâ qualchi ore ca e là, al jere lui ch'al stave daûr a chêi tre cjamps di tiare ch'a vevin e a chê vacjute te stale.

Ur stave daûr di un scûr e chel altri. Par lui, cjamps e stale e nujaltri, fieste e disdivôre. In cjase al lave juste a pógnisi e a butâ jù chê bocjade in primure, e po' fûr su chêi cjamps o te stale, a fevelâ cu la Blancje, la vacje: plui cun jê che no cun chêi altris.

E la sere dal 6 di maj dal '76 al ven il taramot. Si sàlvin in duc', ma la cjase di no podê plui stâj dentri. Ancje la Blancje si salve, te stalute riuinade chel alc, ma di podè mètij un blec. E lui, Bepo, vedran, (lu clami Bepo ma nol à non Bepo) tal indoman dal sismo la imbeche par che la bestie 'e vebi un sotet.

Al varès olût lâ cu la bestie ancje lui, ma i siêi no lu lassàn. A' vevin vude prin une tende e po' une barache e lu olèrin cun lôr. Ma lì lui al lave come denant dal disastro: nome a durmî e a mangjâ, e po' fûr in campagne o a viodi de Blancje.

J fevelave ae Blancje come a un cristian, j slissotave la schene cun chê manone ch'al veve «par tirâle sù di morâl», al diseve, che il taramot la veve sviarsade ancje jê. 'E stave infati simpri impins e cul cjâf a pendolon, e 'e tignive lis gjambis daûr simpri a larc. Il bevaron lu beveve come par fâj un plasê a lui che j al dave, il fen lu lichignave, e 'e tignive il lat.

E alore, dopo qualchi mês di chê gjle, che il taramot nol lassave di bati, il fradi di Bepo al scomenzà a dîj se nol fòs stât il câs di liberâsi de bestie. «Tu viodis», j dîs, «ch'e va al màncul cun dut il to stâj daûr; no dà lat e no reste. Vèndile e scjao».

«Ma sâtu tù tros agn ch'a son ch'o le ài?».

«Apont».

«...e ce tante compagnie che mi ten?».

«Stòriis. Tignîle in chê lòbie malsigure! No ti fàsie dûl? Cròdistu che no sinti ancje jê chês òstiis di scossis che no finìssin plui?».

Bepo nol zedeve. 'Es scossis si sarès usade ancje jê come che si jere usât lui e, cul timp a là, si sarès ripiade e 'e varès tornât a dâ il lat. E ancje se no lu vès dât...

Al zedè nome dopo che la seconde grande scosse di setembar dal '76 'e riuinà la stale di gnûf.

Alore si cjapà sù senze dî nuje e al lè a Tresésin cu la bestie, ch'al jere marcjât.

Si sentà sun tun céi, e al tignive la vacje pe cuarde devant, e al spietave, intant che d'intôr dut un muviment e altris vacjs ca e là; al spietave come imbambinît, cjalant ogni moment la sô Blancje.

Dopo un alc j va dongje un omp tocât, intimpât, dispetorât, che j domande: «Îse uestre?».

«Sì», j rispuint lui dopo di vêlu cjalât a lunc, «sì, 'e je mê».

«Di vèndile?».

«Sì».

«'O sin un pôc jù...».

«'O sin lì ch'o sin».

L'omp, un sensâr, al palpe la bestie, j dà une patafade sul cjâf par che lu alzi, che lu veve come il so solit a pendolon, j tocje cun tun gnarf lis gjambis daûr par che lis tiri dongje, che lis tignive a larc, podopo si dislontane e al torne di lì a un pôc cun tuns quatri di lôr. E a chesc' tâi ur diseve, come lant indenant cun tun discors za inviât: «Eco ca. Cui ch'al ûl vêle 'e je sô. Une ocasion di no piardi».

Bepo, simpri sentât sul so céi, al cjalave al cjalave, ma come un fûr di zûc, come se il negozi nol vès nissune impuartanze par lui.

E il sensâr: «...une ocasion di no piardi. Guai a piardi une ocasion come cheste! Une ocasion come cheste 'e rive une volte ad an. Us al dîs jo, che no soi nassût îr».

«Ma mi pâr», al diseve un dai quatri, «ch'e sedi un pôc sclagne».

«Senze vôe...senze spirt...», al diseve un altri.

«Senze vôe? senze spirt? Mi displâs di scugnî contradîus. 'E à lavorât fin orsere a tirâ la uàrzine, che lui chi», 'e al mostrave Bepo, «al lavore la sô tiare a la viere, cun jê, che a lui no j plàsin lis machignis. Un pôc strache.... Po' 'e je vignude jù di Nimis a pît. Ma 'e je d'àur».

E Bepo fêr sul so céi a cjalâ indenant ce il sensâr, ce la vacje e ce i quatri che dopo un pôc a' jerin deventâz cinc, sîs...

«E come lat? trop lat dàe?».

«Dai sedis ai disesiet litros in dì», al rispuindeve il missete.

«E vigjêi?».

«'E je sui sîs mês».

«Nol pararès».

«Ch'al pari o che nol pari, 'e je sui sîs mês, o sui cinc...Ma ce impuartanze àial ch'e sedi sui sîs o sui cinc? Ce ch'al interesse al è il fat ch'e sedi restade, che i canâi no ju vebi sujâz...chest al impuarte. E che lat a 'ndi vebi...».

A chest pont Bepo al jeve sù dal céi, j va dongje al sensâr tignint simpri in man la cuarde de Blancje, lu cjale tai vôi e j domande: «Ma tù, îse vere ce che tu dîs'? Îse vere che la mê bestie....».

Il sensâr al reste, al ingrispe il cerneli, si drezze e po' j rispuint: «Amigo, jo 'o dîs ce ch'o dîs».

«Alore la mê Blancje 'e dà dai sedis ai disesiet litros di lat in dì? Alore 'e je sui cinc o i sîs mês?».

«'O dîs ce ch'o dîs».

E Bepo: «Bon. Alore jo la mê bestie no la vent e 'o torni a menâle a cjase».

O.

Il vin al è il plui sigûr, e, senze parangon, il plui vàlit consoladôr.

Giacomo Leopardi

LIS STAGJONS

La primevere 'e dîs: «Jo 'o puarti amôr
e ghirlandis di flôrs e di speranze».
L'istât al dîs: «E jo, te mode miôr,
'o dói colôr a duc' senze belanze».
L'autun al dîs: «Jo 'o spant a largje man
pomis doradis de culine al plan».
L'inviâr al dîs: «E jo, sentât ch'o soi,
ogni fadie la schivi, e in pâs 'o stoi».

RENATO FUCINI

(Traduzion di Meni)

Novembar

NOVEMBAR

Novembar. Si si môf par lâ dai muarz
tal simitieri a vivi di ricuarz;
a fevelâ cun chel che plui nol è,
e a domandâsi: il vivi, a ce parcè?

M.

XI



1	S	I SANZ
2	D	MEMORIE DAI DEFONZ 
3	L	S. Ubert
4	M	S. Carli
5	M	S. Zacarie
6	J	S. Lenart
7	V	S. Ernest
8	S	S. Gofrêt 
 9	D	S. ORESTE
10	L	S. Leon il grant
11	M	S. Martin
12	M	S. Renato
13	J	S. Dalmazi
14	V	S. Venerande
15	S	S. Albert il grant
 16	D	S. OTMÂR 
17	L	S. Lisabete de Ongjarie
18	M	S. Grazian
19	M	S. Ponzian
20	J	S. Tavio
21	V	*Presentazion di Marie al templi*
22	S	S. Cecilie
 23	D	CRIST RE 
24	L	S. Flore
25	M	S. Catarine di Alessandrie
26	M	S. Delfine
27	J	S. Virgjlio
28	V	SS. Màrtars di Aquilèe
29	S	S. Livie
 30	D	PRIME DI AVENT

NOVEMBAR

Co no si va mai tal simitieri, la dì dai Sanz al tocje propit di lâ. 'E je la tradizion che nus oblèe a no dismenteâsi dai nestris muarz. A pensâj parsore, magari, si scrupùle ch'al sarès miôr dismenteâju dal dut par no impensâsi che ancje nô 'o varìn di murî e di lâ tal simitieri. Po no bastial lâ une volte tal simitieri, dopo muarz, che no si sa di lâ? Covèntial mo di lâ ogni an, che invezzi si sa ben di lâ e al è un savê di murî, dibòt un murî, ogni an?

Cumò, cul progrès, si varès di platâ duc' i simitieris e di no fâ nissune zeremònie pai muarz. Cussì si podarà murî dome che une volte par nestri cont, e no tantis voltis par tante int.

Al restarà dome il problem di savê par ce cont che si varà vût vivût noaltris.

L. C.

SANTE MARGARITE DI GRUAGNIS

A Dino

La glesie viere 'e à cidinôr intorsi
e un vert ch'al lûs di brame di cjantâ.
Se tù, bessôl, tu scoltis di buinore,
l'orele nò, no sint,
ma ben il sanc al sint, ch'al ti fevele,
chel vert, propit a tì.
Ti pararà inalore
strani il discori, stràniis lis peraulis,
ma strani ancje il capîsi
cun dut ce ch'al è vîf, cussì, tasint!
'L è chest: si scuen murî par capî miôr.

Chest vert culì che tant tu às cognossût
al ti cjante cumò
pandût dai rìui
lontans, indiamantâz;
e ve' che il cîl si môf,
cun notis bassis al ven jù a pojâsi...

Bielezze tes bielezzis de buinore,
la Sante dal paîs 'e je jessude

dal cidinôr antic de glesie viere:
'e passe tra i lusôrs
e i àjars fins ch'a nàssin tes cuelinis.

L. C.

IL FRIÛL TAL MONT

L'11 di novembar dal 1215 il patriarcje di Aquilèe Volcher di Erla, zedint ae insistenze dal pape Inocenz III che lu tignive in grande stime, al cjape part a Rome al grant concili ecumenic. Al è stât in chê volte che Volcher al à cunvint il pape a dâj la corone di Gjarmanie a Fidrì II di Svevie.

*

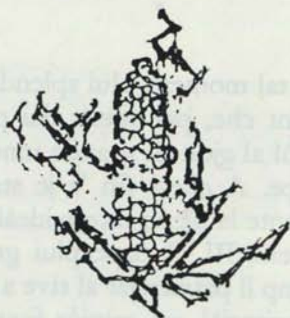
Il fat si pon tal moment plui splendit de storie dal stât furlan, quant che, par merit dai prins patriarcjs ghibelins, il Friûl al gjolt di grande innomine in dutis lis corz d'Europe. A chest fin 'e je stade particolarmentri impuartante la plene intese ideâl e politiche fra Volcher e Inocenz III, il pape plui grant de Ete di miez. In chel timp il patriarcjât al rive a vê la sô massime estension teritoriâl, un guviâr fuart e stabil, une economie in espansion, une culture vivarôse e origjnäl.

*

L'imagjne dal Friûl tal mont 'e crès e si manten lusinte

e rispietade nome quant che i siêi rapresentanz a' son omps di biel inzen e di grande dignitât umane.

G. C. M.



Defonz

Tal paîs si puàrtin in sepulture i pùars.

Un predi sôl, in cuete e stole nere, i feraluz di ca e di là de casse sclete e, daûr, la int cul cjâf bàs. Insomp di ogni androne, quatri di lôr a curiosâ: quant ch'al passe il muart s'insègnin: «Dopo mai ch'al penave, puaret!...».

Il Crist, su la casse, al slàrgje i braz al cil, distirât ancje lui come un omp sul mortuéri.

Tal paîs si puàrtin in sepulture i siôrs.

L'otomobil al va a pàs daûr dai predis in piviâl neri e i frutaz cui standarz a' son ros di fature. La int daûr 'e cisiche, 'c cjale atôr.

Ma su la casse di nujâr, dute intajade, nol è il Crist cui braz slargjâz, viars il cîl.

Signôr, faséimi murî pùar!

D. V.

NOVEMBAR

Sùnin sempri lì' ciampanis
encia se la cuarda no è pì tirada,
sùnin sempri e da muart
cul veciu sun tal côr.

Int inglussada tal neri siâl
sidìna 'a va iù
par sparî tal scûr da la sera
e ciatâsi a preâ ta 'na tomba vissìn.

Fìlis imberladis di ciandelis lusint
si mòvin cul àiar
coma a distudà cu 'n soflon
una fiesta di castignis.

DANI PAGNUCCO

(Furlan di Arzene)

LI MANS DI ME MARI

Il casselot al insingarea
li feminis:
par vei mans di fâ nuja
crema cussì, ueli culà...
mans a fûs...

Jo i sint anciamò mê mari
ciaressami la musa roana,
cun che mans ch'a gratavin.
Ches mans ch'a nasavin di lissiva
al lunis;
di mani di forcia e pala
ju par la setemana;
di azeit e farina
di sabo;
di osmarin savola e aj
la domenia.

Mans plenis di crituris e cais,
mans sglonfis di lavour,
mans santis e bielis,
mans di mari.

O. C.

(Furlan di Cjasarse)

Lengate

Dongje chê ale di puarton, su la strade, lis frutatis si intropavin a badajâ e a ridi.

Mariute, cussì vive, ligriôse e cjacaronate, 'e discoreve a brazzeviarte di Tunin, che j sta daûr e nol olse a viarzi bec.

«Ce omp! Di vê pôre a dî une peraule!... In mans a mì! 'O ài di fâlu penâ, deventâ mat par chel: "sì" ch'al si spiete. 'O viodareis!».

Lis fantatis a' ridevin a fuart.

Une sere Tunin e Mariute si cjatàrin di bessôi fûr dai pîs. Tunin, ruan come un gjalut, cu la vôs che j trimave, al rivà adore di barbotâ alc: si spiegà... E Mariute, sfigurade, cu la muse come un pezzot e un gran colament di vite par duc' i ues, no savè rispuindi.

'E spesseà a dî di sì.

D. V.

L'amôr al fâs passâ il timp, il timp al fâs passâ l'amôr.

UFIARTE

Tal simitieri co tu vignarâs
in zercje de mê puare crôs di piere,
'tôr di chê piere tu rilevarâs
tantis rosutis su la jeche nere.

Cjólilis sù tù alore chês rosutis
che lì par te a' saran nassudis dutis.

Cjólilis sù, Marie, che dal gno cûr
nome par te a' saran vignudis fûr:

chês a' saran lis cjantis che no ài scritis,
lis peraulis d'amôr che no ti ài ditis.

LORENZO STECCHETTI

(Traduzion di Meni)

Divisions

La agne Milie 'e veve slargjât su la taule il mantîl blanc di lissie ch'al inceave. «Mi racomandi di screâlu subit, di stronfâ il vin come il to sòlit», j veve dit a Turo, il so omp, che si jere sentât par gustâ.

In chel moment al jentre Renato, il fradi de agne Milie, cugnât di Turo.

«Mètiti une tazze di vin e mètimint une ancje a mì», j dîs Turo a chel so cugnât ch'al jere rasonîr di bancje a Udin, simpri viestût di fieste.

Renato al jemple lis dôs tazzis e al stronfe, che il bocâl al jere masse plen, e si scuse subite di vê sporcjât il mantîl.

Turo al cjale la Milie e cheste no fâs moto di sustâsi, anzit, ridint, 'e dîs: «Ligrie... ligrie! Evviva!», e 'e zonte altris peraulis di chês che si dìsin par no fâ resta mâl chel ch'al à falât senze tristerie e che si à a grât di vê dongje.

Lât vie Renato, Turo j dîs 'e Milie: «Ma s'o vès fat jo, s'o vès stonfât nome une gote, àpriti cielo!».

«'E je ancje colpe tô», j rispuint la agne Milie. «Tu âs metût il bocâl masse plen, lis tazzis masse lontanis, la cjadrèe a stuart... E po' ùstu meti cun ce grazie ch'al à stonfât lui!».

«Sì, va ben, ma...», al tente di dî Turo.

«E po' tu âs di savë», 'e zonte la agne Milie, «ch'o sin daûr a dividi ce che nus à lassât nestri pari... E duncje si à di cirî di stâ in buinis... ».

S. V.

Ce ch'al è stât dit dal Strolic dal an passât:

«Il Strolic Furlan al è propit come la sô parone (la Filologjche, n.d.r.): "E gli anni passano, i bimbi crescono, le mamme invecchiano..." ma jê salde alì, ferme te grafie e in dut il rest».

E alore?

ISTÂT DI SAN MARTIN

Istât di San Martin. Un cîl pulît,
'ne lûs, 'ne pâs atôr par ogni bande.
Al passe un ajarin fûr pe cjarande
ch'al pâr ch'al disi: «Il maj mi à parturît».

Che l'ordin di chest mont si séi mudât?
ch'a vébin vût un gambio lis stagjons?
ch'al torni il mês di maj cui siêi festons
in lûc dal frêt, de nêf, de umiditât?

O nò che, pûr ch'al pari, la nature
no salte fûr di un mìgnul de sô strade:
il cîl seren e il tìvit de zornade
a' son nome un ingjan che pôc al dure.

Doman cun insistènzie e cun rigôr
'e soflarà di gnûf la tramontane.
E a mì mi durarà 'ne setemane,
chest raj che uê al è a rìdimi d'amôr.

M.

Coragjo

Tal ospedâl, a Udín.

'O jeri dongje di gno fradi ch'al veve di fâsi fâ une grande operazion tal cûr. Emigrant di simpri (al veve lavorât in Afriche, in Orient, tal nort da l'Europe...), cumò lì, tal so jet, al spietave di séi puartât dentri te sale operatòrie.

'Tôr di lui, lis infermieris a' cirìvin di tignîj sù il morâl, po' il professôr ch'al veve di operâlu al spiegave ce ch'al mertave di fâj e jo 'o scoltavi e no savevi ce dî, ingussît tant ch'o jeri. Nome lui al jere seren, e denant di jentrâ te sale operatòrie, in senton sul jet e cu la muse da ridi, mi dîs: «Mandi, fradi, e sù cu la vite, che ca o là si tornìn a viodi».

LUCIANO VERONA

L'omp al è content nome prin di jéssi content.

Rousseau

STRIE, OMS DE FIÉR E SERPÌNZ

Lassù, in dal zùchel de le Busìe,
i stan platàde dute le strìe;
de not i vola a tinde tamàis
parcé ch'i se ciàpe duc' i canàis.

Pì in 'ù una s'cianta, al sta un omp de fiér
che fóur de la tana al ven dome de inviér,
e quant ch'al è not al se met a fâ lissa
e al va par le ciase a robâ Stela e Issa.

Pì in 'ù inciamò, fin da la grava,
al è un serpìnt, che canàis al mangiàva;
adès a no 'n' màngia, ma duc' a' ju plata
dai clas del Celina e in da la Valata.

Bisogna stâ atenz parcé che de not
duc' i ven fóur e, se qualchedun i ot,
i ju puàrta dai boscs, 'n dale tane, dai clas,
i ju cuoi e ju màngia parcé che i je plâs.

CARA FABBRO MANICARDI

(Parlata di Barcis)

Dicembar

DICEMBAR

Dicembar. Pe pacjade di Nadâl
si si dà dongje in cjase, e nol è mâl.
Ma dopo ben mangjât e ben bevût
visìnsi di chel Frut ch'al è nassût!

M.

XII

	1	L	S. Eligjo	
	2	M	S. Cromazi, vescul di Aquilèe	
	3	M	S. Franzesc Saverio	
	4	J	S. Bàrbure	
	5	V	S. Ade	
	6	S	S. Nicole di Bari	
	7	D	S. AMBRÔS	
	8	L	MADONE DI DICEMBAR	
	9	M	S. Siro	
	10	M	*Madone di Lorêt*	
	11	J	S. Damâs	
	12	V	S. Malie	
	13	S	S. Luzie	
	14	D	S. ZUAN DE CRÔS	
	15	L	S. Silvie	
	16	M	S. Albine	
	17	M	S. Làzar	
	18	J	S. Grazian	
	19	V	S. Dario	
	20	S	S. Liberât	
	21	D	S. PIERI CANISIO	
	22	L	S. Franzescje Cabrini	
	23	M	S. Vitorie	
	24	M	S. Adele	
	25	J	NADÂL DI NESTRI SIGNÔR	
	26	V	S. SCJÈFIN	
	27	S	S. Zuan apuéstul e vanzelist	
	28	D	SACRE FAMÈE	
	29	L	S. Davide	
	30	M	S. Gjenio	
	31	M	S. Silviestri	

DICEMBAR

Pes fiestis, bisugnarà ch'o fasédin regâi, ma stin atenz di no regalâ a qualchidun il regâl che lui nus à fat qualchi an prime. S'o vin i doi problems di diliberâ la cantine plene di regâi e di no spindi par comprâ altris regâi (che magari a' sarèssin compagns di chêi in cantine), no podarin risolvi ni chest ni chel. In chest mês, inalore, l'uniche 'e sarà di cjatâsi un tiarz problem e di rivâ a risólvilu, par no sintîsi nichilîz. Che quant ch'o lin tal Forest e 'o domandìn alc, al è tant biel sintî che nus rispuìndin: no pròblem!

Ve' mo! Il nestri problem plui interessant al è chel di no vê nissun problem, deventant come lôr: vêrs foresc'!

L. C.

TRASAGHIS

Braulìns! Passât il puint
si è dilà da l'aghe:
Trasaghis, tantis aghis
par dut, tra plan e mont,
tra claps e crèz,
tra il blanc, il vert e il grîs
di chesc' murèz e rostis, dai paîs
ch'a tàsin co nol è nissun ch'al sint.

Braulìns! 'Ne cjante viere
'e conte di un vielut ch'al vent luvins,
'e passe une coriere senze int,
'e puarte un vuèit di sècui sore il puint,
sore chel blanc dismisurât di claps.

L. C.

UNE PULITICHE DI LUNGJE PUARTADE

Il 6 di dicembar dal 1220, cun tun diplom firmât a Tivoli, l'imperadôr Fidrì II al conferme al patriarcje di Aquilèe Bertolt di Andechs, ch'al veve cjapât part ae sô incoronazion, dutis lis prerogativis pròpriis de paronanze patriarcjâl sul Friûl, zontant ancje gnovis regalìis plui largjs.

*

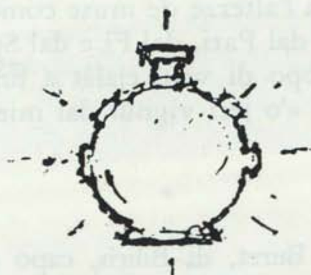
Cun chest at, ch'al è stât la fonde juridiche plui vaste dal podê temporâl dal vescul di Aquilèe, il proces formatîf dal stât furlan tacât cun Carli il Grant quatri secui prime, al rive al so plui madûr svilup. Il patriarcje Bertolt al sfrutarà adimplen chest impuartant imprest juridic sburtant la societât furlane medioevâl sun tun plan di grande modernitât civîl e di fuarte autonomie culturâl.

*

Nome une pulitiche coerente e di lungje puartade 'e pò fâ il vêr ben dal Friûl, come di qualunque comunitât. Ma par

lavorâ pal doman, ch'al pò séi ancje tant lontan di nô e senze nissun interès imediât, bisugne vê clâr l'obietîf che si ûl, tocje dismenteâ i fins fàzii ma di pocje durade, si scuen soredut sacrificâ alc dal propri interes.

G. C. M.



Slambris

Vico al val dal dotôr, che j duèlin lis gjambis, lis spalis, la cope, e al fâs fadie a tirâ flât.

Il miedi j misure la pression, j scolte il cûr, lu fâs tossi, j fâs dî trentetre; tal ultin j domande tros agn ch'al à.

«'O 'nd' ài otante finîz», j dîs Vico.

Il miedi lu cjale a lunc; podopo, come sorepinsîr, come rispuindint a une sô domande interne, cu la man drete in curtiel j fâs al pazient il segno de sante crôs a l'altezze de muse come ch'a fàsin i predis, in non dal Pari, dal Fi e dal Spirtussant.

E Vico, dopo di vêlu cjalât a lunc ancje lui: «Ma jo», j dîs, «'o jeri vignût dal miedi, mico dal predi....».

*

Puar Gjno Buret, di Biliris, capo muradôr tun cantîr a Mestre, a chêi sîs manauâi talians cun tante pocje vôe di fâ ben che ur stave daûr, ur diseve: «Sù mo sù muovetevi una volta! Se non avete quella di lavorar forte, sbisiate, amanco, 'orco cane! Sbisiàit, bisbigliate amanco, 'orco cane!».

M.

SERE D'UNVIÂR

L'amont al piture
nastros di fûc.

Il tramontan al sofle sgrìsui
biel scjassant
penei e svìntulis
di ramaz disfueâz.

Ma adalt
la «scune d'arint»
'e semèe ferme
ancorade
tun cîl di glazze.

L. S.

Sachetis

Une femine si presentà di pre Pieri, a Nimis, contrafate e ingrusside parvie che il so paron qualchi ore prime al jere stât in vile a pajâ la prediâl e al veve piardût il tacuin cun duc' i bêz dentri.

«Pre Pieri», 'e disẽ la femine, «'o ài fat tre voltis il zîr pes stradis dulà ch'al jere passât chel clostri di omp e cun di plui 'o ài preât di lunvcie il Sequèris, ma dut dibant. Puèdial fâ alc lui?».

Pre Pieri al cjatà subite la prime mosse di fâ al propòsit: «Domenie in prèdicje 'o disarai clâr ch'al è dovê di ogni bon cristian ch'al cjate un tacuin di puartâjal al so paron». Po j disè 'e biade ch'e fermàs di vajuzzâ come un canai. «E cumò», j disè, «file a cjase a cusî lis sachetis dai bregons dal to omp».

G.

La mê tazze no je grande, ma jo 'o bêf te mê tazze.

Alfred De Musset

PILIZZIS

J ài cjolte une pilizze 'e mê parone
pal complean, ma a jê no j à fat câs.
J ài dite: «No ti plàsie?». «Sì, mi plâs,
ma il so colôr mi pâr che no mi done».
E la lassave là simpri picjade,
cun duc' i bêz che a mì mi 'ere costade.

Fin che une dì la cjape sù e s'invie
par lâ in zitât; e 'e cjate lis amìis:
«O ce bombon! E nuje no tu dîs'!
O ce biel capo! E tù come dut nie!».
Di chel dì in ca chel capo, simpri chel,
no 'nd' è tal mont un altri cussì biel.

M.

Il talian tal coltri

Apene finide la uere dal quindis nol jere râr cjatâ tes campagnis intôr di Migèe elmos, gavetis, munizions e altris robis dal gjènar partignudis ai esèrciz todesc e talian.

Une dì di utubar dal disenûf Meni, ch'al veve fat il soltât cun Franz Josef, al stave arant un cjamp par semenâ forment, judât di un so fradi, Carlo, ch'al parave i nemâi.

Meni al tignive la uàrzine, e a un pont al viôt a comparî auâl de tiare, butât fûr dal coltri, un elmo di soldât talian.

Par viodi miôr, j berle a so fradi: «Alt! Ferme i nemâi, Carlo, che mi semèe ch'al sedi un talian in tal coltri».

A. G.

Dispès si à bisugne di un plui pìzzul di nô.

La Fontaine

Mous di disi

Jo e S'cefin, intant ch'i spetavin che li feminis a' pareciassin il gustà in taula, i fevin qualchi cunsiderassion sui mous di disi o nons ch'a ni àn inpunut i pulitics.

Lassan stâ che ch'i no ti rivis propit a capì coma «moment» ch'a ti lu sgnachin par dut, come il sal in tal mangiâ («un moment di blanc», al mi diseva un amic pulitic e al voleva disi ch'al veva sblanciat la ciasa), ma a 'nd' è altris ch'i no ti capissis propit il parsè ch'a ju vedin gambias. Par mout di disi:

nu la miseria i la vin sempri clamada miseria, ma ades a' la clamin congiuntura;

i malas in ospedal, sempri clamas malas, ma ades a' ju clamin utens dal servissi;

l'ortopedic i lu clamavin indressa vues, ma ades a' lu clamin ortopedic;

quant che un omp al veva una etat ch'a nol podeva pì sì a fâ li corsis, nu i disevin ch'al era veciu, ma ades a' disin ch'al à la tersa etat.

Ma la pì biela 'a è che dal operatour ecològic che nu i lu clamavin Berto dal Pis... Ma s'a cambia?

O. C.

(Furlan di Cjasarse)

NADÂI

Nadâi di tanc' agn indaûr te grande cjase dai vons, su la riviere dulà che si rimpine il gno paîs; cul nono, cu la none, cul pupà e cu la mame, e nô quatri, come in tun nît, in chel fogolâr là ch'al ardeve un zoc cussì grant!

Un crût e un àjar difûr in te gnot. La cape nere e largje nus ai visave di tant in tant cul tornânus il fum a bugadis e cun tun burlament a bugadis instès, che alore la flame dal nadalin 'e deventave ancjemò plui cjare e nus jemplave di une glorie infinide.

Tun cjanton la pìzzule lòbie cu la stele d'arint parsôre e cul fantulin in te grèpie; e la Marie e Josef a cjalâlu, e il bo e il mussut a scjaldâlu cul flât. E sui scjalins de scjale par lâ disôre, lis scarpis di nô quatri, sistemadis su fazzoletuz blancs. E il dì dopo a gjavâ fûr di ogni scarpe i regâi dal Bambin!

Regâi di chêi agn! Còculis, nolis, un narant, un pevarin, une esse. E une scjatulute di mandolât, une volte, scrite, cun tanc' colôrs; e une cjarte d'arint a invuluzzâlu chel bocognut ch'o varessin podût glòtilu intîr e che invezi al durave, e che lu lecavin dute la mularie dal borc, che il Bambinut ur puartave sì e nò tre meluz rùsins e une grampe di nolis salvàdiis.

Podopo a dâur il bon Nadâl ai barbans che imò a' jerin tal jet, par cjapâ chê palanche. E po' a messe, cu

la cuete càndide e la tònie rosse. La glesie 'e jere un frigo, ma instès plene di int. E nô cheste int a cjalâle dal alt dal coro, e a jéssi cjalâz di duc' come il plevan pre Scjèfin, che si dave di fâ 'tôr dal altâr. «Dirigatur, Domine, oratio mea sicut incensum in conspecto tuo. Elevatio....». E al diseve: «Elevàssio»! E se nô s'intardavin in alc, nol lassave di dînus, ch'a sintivin dute la glesie: «Sturnel!».

Uê chi. La fieste 'e torne cul so Bambinel. Ma in cjase al è il pin e no plui il presepio lajù, tal cjanton, ch'e jere juste un nie di animele a inluminâlu chel pôc. Al è il pin cuviart di nêf di bombâs e cun balutis di plàstiche di ogni colôr, cun globos che si impìin e si distùdin di tant in tant, e di modons di mandolât picjâz, e di planelis di cjcolate. E in glesie al è un cjalt che nancje d'istât.

E a misdì, in cjase, une taule cuviarte di ogni ben di Diu che, une volte, nancje in canòniche....

Il puar Nando Menon, ch'al fat il muini a Biliris par agn, e ch'al veve vivûz tanc' Nadâi cun chêi puars siops ch'o ài contât ca disôre; la volte ch'al à viodût cetant che si veve e che si rontenave tal ultin in confront di ce che lui al veve gjoldût in chêi timps, nus diseve:

> *E dopo ben mangjât e ben bevût,*
> *visàisi di chel Frut ch'al è nassût.*

M.

IL 1986
PAR
PRE BEPO MARCHET

Une vore cognossût tal mont de Glesie e in chel de Culture, ma ancje in chêi de Scuele e dal Furlan, Josef Marchet (1902-1966) si pò ben dî che nol pò jéssi cunfinât tal libri d'àur dai granc' studiôs par gjoldi la glorie dai elèz. Lui, ancje pe part ch'al à vude su la resuride de lenghe e de leterature furlane dopo de vuere, là che nissun j conteste di jéssi il prin protagonist, al è popolâr «a la furlane», venastâj tant che un di famèe che si à bisugne a voltis di ricori a lui par qualchi alc. Al è un Mestri ch'al à savût insegnâ cetant ancje atraviars des «Predicjs di Vigj Scuete» e di altris contis, puisìis, lunaris. Al è lui, tra l'altri, l'autôr di chel «Strolic» pal 1949 ch'al à segnade la saldadure tra ce ch'al restave dal Friûl di une volte, cressût tôr de Filologjche, e chel gnûf, «rivoluzionari», dai zovins.

Par chestis resons tal 1986, a vinc' agn che nus à lassâz, a' saran tignudis in setembar, in so onôr, a Glemone e a Udin, une serie di manefestazions inmaneadis

tune cunvigne internazionâl di studis intitulade «Storie de culture in Friûl».

Cheste cunvigne no podarà no vê un interès ancje popolâr, stant ch'e sarà articulade in quatri sezions ch'a riuardaran la «Storie de culture in Friûl», la «Storie da l'art in Friûl», la «Storie de lenghe furlane» e la «Storie de leterature furlane», adulà che, tra l'altri, a' fevelaran i proff. Winfried Stelzer da l'Universitât di Viene, Rudolfo Pallucchini da l'Universitât di Padue, Giovanni Battista Pellegrini simpri da l'Universitât di Padue, e Aurelio Roncaglia da l'Universitât di Rome.

Il Comitât promotôr des manifestazions (formât di rapresentanz de Sozietât Filologjche Furlane, de Deputazion de Storie Patrie pal Friûl, dal Comun e de Pro Loco di Glemone) e il Comitât Sientìfic (President il prof. Gian Carlo Menis e componenz i proff. Giuseppe Bergamini, Andreina Ciceri, Gianfranco D'Aronco, Giovanni Frau, Manlio Michelutti, Aldo Rizzi e Amelio Tagliaferri) e' àn za dât dongje il program squasi definitîf des manifestazions stessis, che a so timp al sarà puartât a cognossinze di duc'.

L. C.

Il petaròs

Quant che il Crist al stave murint su la crôs, une vôre di ucêi a' làvin indenant svolant tal cîl come nuje. Nome il petaròs, pietôs, al fermà di svolâ e al cjalà jù dal alt il Signôr condanât. Podopo, no savint ce altri fâ, al svolà 'tôr dal cjâf dal Signôr ch'al sanganave e cun fadie al crevà une des spinis ch'a tormentavin il cjâf dal Signôr.

Une gote di sanc 'e sclizzà e 'e bagnà lis plumis dal pet dal petaròs.

Crist alore al cjalà il petaròs, e j conzedè di tignî par simpri sul pet, in ricuart di chel so at di pietât e di amôr, la magle di chê gote di sanc.

CARLO LAPUCCI

(Da «La bibbia dei poveri», Mondadori)

MASCARIS

Sui «Strolics» dai agn passâz 'o vin presentât qualchi senute teatrâl cun protagonisc' ben cognossûz, comprendût Fracanapa, ch'al sarès, daûr de tradizion de «Commedia dell'Arte», l'uniche nestre mascare.

Ma il Friûl nol si ciate ben in chê tradizion. A part il fat che la mascare Fracanapa no dome 'e fevele venit ma ancje nus ven contindude di Verone, si à reson di mutivâ che, daûr de tradizion locâl, no si pò pontâ sun tune mascare sole che in qualchi mût 'e rapresenti la regjon o almancul qualchidune des nestris zitâz. Inalore, cjapant dentri ancje Fracanapa, ch'al jere pardabon popolâr prime de vuere in tanc' borcs de regjon, al è di dî che culì si pò fâ calcul sun tune popolazion di mascaris, venastâj di macjetis, ch'a podaressin costituî la fonde di un nestri Teatro comic. Al bastarès che si movèssin autôrs e companìis cul snait e i miez ch'a covèntin.

Il lavôr preliminâr al sarès chel di profondî la cognossinze dal nestri popul di mascaris, cu lis caratarischis di ognidune, ch'a podaressin in diviars câs jéssi creadis dai autôrs. Alc in chest sens al è za stât fat: baste pensâ ai «Piombi» di R. Battistig (?) e al test pe mascarade di Remanzâs dât dongje di Josef Marchet dal 1950.

Ma al reste ancjemò dibot dut di fâ e, par scomen-

zâ, ve' culì une prime liste des nestris macjetis, che j màncjn dal sigûr tanc' nons e che alore 'e va completade cu lis segnalazions di duc' chêi ch'e varan zontis di fâ.

Liste provisorie, duncje: Bambin, Ban, Bedeche, Bocâl, Bondanze, Cresime, Florean, Fracanapa, Jacun dai Zeis, Jacun Pitôr, Maravèe, Marie Luise, Pense, Schultz, Titule Lalele, Venessia, Venturin, Vigj Scuete, Vuanìn.

L. C.

Sun tune làpide tun pizzul simiteri des bandis di Musi:

Qui giace
Simaz Gabriella (1)
morta per via di una vipera
di
23 anni

(1) Il non de defonte nol è chest. Al è stât gambiât par no pandi dut.

Solidarietât

’O jerin in gjte a Viene. A un ciart pont la coriere si ferme par une polse. Duc’ ’o dismontìn e lì ret ’o viodìn une glesiute antighe. Lis feminis a’ jèntrin e nô daûrjur.

Sun tun pizzul altâr ’e jere une biele Madone nere squasit come chê di Madone di Mont che dopo un pôc ’e veve trente e plui lumins che la sflandoravin.

’O buti il voli lì imbande e ’o viôt un Signôr ch’al veve, denant, juste un sôl luminut...

’O ài pensât: «Si viôt che tra feminis si cjàtin, e nô, omps...».

’O ài ritignût di zontâ jo un secont luminut al Signôr, par solidarietât di mascjo.

L. V.

Al è stât notât che i viêi a’ son plui avârs che no i zovins, e al varès di jéssi il contrari, stant che, dal moment ch’e àn màncul di vivi, ur bastarès màncul.

Francesco Guicciardini



CUMIÂT

Eco, e cumò che il miôr ch'o vin podût
'o vin strucât il nestri sintiment,
ch'al lédi a chêi ch'e àn let il miôr salût;
e a duc', cun dut il cûr, bon finiment.

M.



TABELE

Finît di stampâ là de G.E.A.P.
a Pordenon
sot Sante Catarine
dal 1985

RENATO APPI
diretôr responsàbil

*

MENI UCEL
redatôr

*

Comitât di redazion

RENATO APPI
LELO CJANTON
MANLIO MICHELUTTI



Regione Autonoma Friuli-Venezia Giulia
Servizio dell'Emigrazione

La Regione per gli emigranti.



La legislazione della Regione Friuli-Venezia Giulia in materia di emigrazione (in particolare le Leggi regionali 51/1980 e 27/1984) prevede interventi diretti sia a mantenere i contatti con le comunità e gli emigrati all'estero, sia a favorire il reinserimento di coloro che rimpatriano.

Queste le principali agevolazioni programmate dalla Giunta regionale per il 1985.

CASA

Contributi a fondo perduto fino a Lire 5.000.000 per l'acquisto, la costruzione, il completamento, la ristrutturazione, ecc. della casa, agli emigrati ed ai rimpatriati da non oltre un anno con almeno un biennio di permanenza all'estero nell'ultimo quinquennio. La casa deve essere destinata ad abitazione della famiglia, che non deve essere nè proprietaria nè comproprietaria di altro alloggio in Italia o all'estero.

LAVORO

Contributi a fondo perduto fino a Lire 15.000.000 per singoli, fino a L. 30.000.000 per società e fino a L. 60.000.000 per cooperative, sulle spese per l'avvio di attività nei settori artigiano, industriale, commerciale, agricolo e turistico.

Contributi a fondo perduto fino a Lire 3.000.000 sulle spese di trasporto di macchinari e strumenti di lavoro posseduti dagli emigrati all'estero e trasferiti da questi in regione per impiegarli nell'attività avviata dopo il rimpatrio.

Contributi a fondo perduto fino a Lire 10.000.000 sulle operazioni di locazione finanziaria («leasing») di macchine, attrezzature, mezzi di trasporto ed immobili per l'avvio delle attività descritte sopra.

Beneficiari sono gli emigrati rimpatriati da non oltre due anni dopo una permanenza all'estero di almeno due anni negli ultimi cinque.

Contributi sugli oneri mutualistico-previdenziali, fino a L. 10.000.000 per ogni lavoratore assunto, alle imprese, società e cooperative che assumano quali dipendenti, entro un anno dal rimpatrio, emigrati rimpatriati con gli stessi requisiti.

SCUOLA

Assegni di studio per la frequenza nella regione di scuole di ogni ordine e grado (L. 450.000) e di università (L. 550.000), nonché contributi per le spese di soggiorno (L. 800.000, fino a L. 1.200.000 sulle rette di semiconvitti e convitti), ai figli di emigrati o di rimpatriati dal 1° gennaio 1984 per l'anno scolastico 1985/1986.

Il termine per la presentazione delle domande è fissato al 30 settembre 1985.

Corsi di sostegno scolastico presso le scuole interessate, nell'arco dell'anno scolastico

1985-1986 o nei mesi estivi, per agevolare l'inserimento nell'ordinamento scolastico italiano dei figli dei lavoratori rimpatriati.

Le spese sono assunte integralmente dalla Regione.

Gli studenti rimpatriati che, a giudizio delle scuole, necessitano di aiuto scolastico e non possano frequentare i corsi appositi, potranno richiedere ai Comuni di residenza un rimborso delle spese per lezioni di sostegno, che potrà essere corrisposto fino al 90% delle spese documentate.

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Assegni di studio e contributi per le spese di soggiorno per la frequenza di corsi di qualificazione e di riqualificazione professionale, con le stesse modalità descritte per la scuola.

FORMAZIONE POST-UNIVERSITARIA

Contributi di L. 2.000.000 per le spese di soggiorno ad emigrati della regione laureati all'estero per lo svolgimento di attività di ricerca presso le università e altri istituti del Friuli-Venezia Giulia per un periodo minimo di 4 mesi.

PREMI DI LAUREA

Premio di L. 2.000.000 destinato a laureati di cittadinanza italiana, residenti in Italia o emigrati all'estero, per una tesi di laurea sul tema dell'emigrazione della regione Friuli-Venezia Giulia discussa negli anni accademici 1983-1984 e 1984-1985.

Le modalità del concorso saranno rese note con apposito bando.

SOGGIORNI CULTURALI E CORSI DI LINGUA ITALIANA

Soggiorni in regione, integrati con attività ricreative e turistiche, per le giovani generazioni dell'emigrazione del Friuli-Venezia Giulia.

Soggiorni per la frequenza di corsi di studio della lingua italiana, appositamente organizzati per giovani emigrati e rimpatriati.

La Regione assume il 90% delle spese; il rimanente 10% è a carico dei partecipanti. I provenienti da Paesi extraeuropei dovranno sostenere il 20% delle spese di viaggio. Per i giovani in comprovato stato di bisogno è prevista la completa gratuità.

SOGGIORNI DI LAVORO

Soggiorni lavorativi in Friuli-Venezia Giulia della durata massima di 60 giorni per giovani emigrati. Le spese sono assunte dalla Regione per il 90%, il rimanente 10% è a carico dei partecipanti. Nel caso di partecipanti in comprovato stato di bisogno è prevista la gratuità. Potrà esservi inoltre un parziale rimborso delle spese di viaggio fino all'80%.

SOGGIORNI PER ANZIANI

Viaggi organizzati in regione, integrati da attività ricreative e culturali e visite turistiche, per emigrati del Friuli-Venezia Giulia di ridotte capacità economiche, che abbiano compiuto i 60 anni di età, che non siano ritornati in patria da almeno 20 anni e che trovino in regione ospitalità presso parenti o conoscenti.

La Regione assume il 90% delle spese. Il rimanente 10% è a carico dei partecipanti. Per coloro che versano in comprovate condizioni di particolare disagio è prevista la totale gratuità.

Rimborso delle spese di viaggio per il rientro in regione, nella misura massima del 90%, a singoli emigrati anziani in possesso dei requisiti sopra descritti. Gli interessati devono farne preventiva richiesta al Comune di origine, oppure al Comune presso il quale intendono soggiornare. Per coloro che versano in comprovate condizioni di particolare disagio, è prevista la completa gratuità.

ASSISTENZA ECONOMICA

Sovvenzioni di prima assistenza ai rimpatriati di ridotte capacità economiche che, entro un anno dal rimpatrio, siano senza occupazione o in attesa di pensione. Le sovvenzioni sono commisurate al minimo pensionistico INPS, fino al 90%, per un massimo di dodici mesi.

Contributi fino a L. 1.500.000, ai familiari di emigrati deceduti all'estero per la traslazione ai paesi d'origine delle salme dei loro congiunti. Le domande devono essere presentate entro 6 mesi dalla traslazione e non oltre un anno dal decesso.

Sovvenzioni straordinarie fino a L. 1.500.000 ai rimpatriati da non oltre un anno e ai familiari di emigrati che si trovino in particolari e comprovate situazioni di bisogno.

Tutte le domande di assistenza economica devono essere presentate ai Comuni di residenza.

Per ogni ulteriore chiarimento ed informazione, rivolgersi al Servizio dell'Emigrazione a questo indirizzo ed a questi numeri telefonici:

UDINE: Via Poscolle, 11/a - tel. (0432) 295977-294974

VIDUSSI



